

NACIONES UNIDAS



**CONSEJO DE SEGURIDAD**  
**ACTAS OFICIALES**  
TERCER AÑO

*SUPLEMENTO DE OCTUBRE DE 1948*

LAKE SUCCESS, NUEVA YORK

# INDICE

	Página		Página
<b>Documento S/1004</b> — Mensaje del 17 de septiembre de 1948 dirigido al Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Provisional de Israel, por el representante personal del Secretario General referente al asesinato del Mediador de las Naciones Unidas .....	1	las supuestas violaciones a la tregua cometidas por las fuerzas árabes .....	22
<b>Documento S/1005</b> — Cablegrama del 17 de septiembre de 1948 dirigido al Secretario General, por el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Provisional de Israel, referente al asesinato del Mediador de las Naciones Unidas .....	1	<b>Documento S/1038</b> — Cablegrama del 15 de octubre de 1948 dirigido al Secretario General por el Ministro Interino de Relaciones Exteriores de Egipto referente a las supuestas violaciones a la tregua cometidas por las fuerzas judías .....	23
<b>Documento S/1007</b> — Extractos de la respuesta dada por el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Provisional de Israel el 19 de septiembre de 1948, al mensaje (S/1004) del 17 de septiembre de 1948 enviado por el representante personal del Secretario General .....	1	<b>Documento S/1041</b> — Cablegrama del 16 de octubre de 1948 dirigido al Secretario General por el Ministro Interino de Relaciones Exteriores de Egipto, referente a las supuestas violaciones a la tregua cometidas por las fuerzas judías .....	23
<b>Documento S/1008</b> — Cablegrama del 21 de septiembre de 1948 dirigido al Secretario General por el Mediador interino de las Naciones Unidas, para comunicarle el resumen de los reglamentos de medidas excepcionales expedidos por el Gobierno Provisional de Israel para impedir los actos de terrorismo .....	2	<b>Documento S/1042</b> — Informe del 18 de octubre de 1948 dirigido al Secretario General por el Mediador interino de las Naciones Unidas referente a la situación en el Negeb .....	24
<b>Documento S/1018</b> — Informe cableografiado el 27 de septiembre de 1948 al Secretario General por el Mediador interino de las Naciones Unidas respecto del asesinato del Conde Bernadotte .....	2	<b>Documento S/1043</b> — Carta del 18 de octubre de 1948 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante del Gobierno Provisional de Israel referente a las supuestas violaciones a la tregua cometidas por las fuerzas egipcias ...	27
<b>Documento S/1020</b> — Notas idénticas enviadas al Secretario General el 29 de septiembre de 1948 por los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América .....	4	<b>Documento S/1045</b> — Resolución aprobada en la 367a. sesión celebrada el 19 de octubre de 1948, respecto a la cuestión de Palestina .....	29
<b>Documento S/1020/Add. 1</b> — Anexos a las notas idénticas (S/1020) enviadas al Secretario General el 29 de septiembre de 1948 por los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América .....	5	<b>Documento S/1052</b> — Carta del 23 de octubre de 1948, dirigida al Secretario General por el representante permanente de Egipto, referente a las supuestas violaciones a la tregua cometidas por las fuerzas judías y solicitando una reunión urgente del Consejo de Seguridad .....	29
<b>Documento S/1022</b> — Cablegrama del 30 de septiembre de 1948 dirigido al Secretario General por el Mediador interino de las Naciones Unidas referente a la vigilancia del cumplimiento de la tregua .....	20	<b>Documento S/1057</b> — Carta del 27 de octubre de 1948 dirigida al Mediador Interino de las Naciones Unidas por el representante del Gobierno Provisional de Israel en que trasmite el texto cableográfico de una carta dirigida por el Ministro de Relaciones Exteriores de Israel el 26 de octubre de 1948, relativa a la orden de suspensión de hostilidades en el Negeb .....	30
<b>Documento S/1023</b> — Cablegrama del 30 de septiembre de 1948, dirigido al Presidente del Consejo de Seguridad por el Presidente de la Comisión de Tregua .....	21	<b>Documento S/1058</b> — Nota del 26 de octubre de 1948 dirigida al Gobierno egipcio y al Gobierno Provisional de Israel en nombre del Mediador Interino de las Naciones Unidas, por el Cuartel General de Vigilancia de la Tregua, relativa a la orden de suspensión de hostilidades en el Negeb .....	30
<b>Documento S/1030</b> — Carta del 8 de octubre de 1948, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante del Gobierno Provisional de Israel referente a		<b>Documento S/1059/Rev. 2</b> — China y el Reino Unido: segundo texto revisado del proyecto de resolución sobre la cuestión de Palestina presentado en la 374a. sesión, celebrada el 28 de octubre de 1948 .....	31

Los documentos pertinentes que no se reproducen en su totalidad en las actas de las sesiones del Consejo de Seguridad se publican en suplementos mensuales a las *Actas Oficiales*.

*Todos los documentos de las Naciones Unidas llevan una signatura compuesta de letras mayúsculas y cifras. La simple mención de una de estas signaturas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.*



# CONSEJO DE SEGURIDAD

## ACTAS OFICIALES

### TERCER AÑO

Suplemento de octubre de 1948

#### DOCUMENTO S/1004

**Mensaje del 17 de septiembre de 1948 dirigido al Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Provisional de Israel, por el representante personal del Secretario General referente al asesinato del Mediador de las Naciones Unidas**

*[Texto original en inglés]*

Rodas, 17 de septiembre de 1948

El asesinato del Conde Bernadotte, Mediador de las Naciones Unidas en Palestina y del Coronel Serot, perpetrado hoy a sangre fría por agresores judíos en el barrio Katamon en Jerusalén, constituye un crimen contra la comunidad internacional y una violación incalificable de los más elementales principios morales. Este acto trágico ocurrió mientras el Conde Bernadotte, actuando en nombre de las Naciones Unidas, se encontraba en misión oficial en Jerusalén, y fué cometido en presencia del funcionario de enlace delegado ante el Mediador por las autoridades judías. Por consiguiente, según la regla corriente, el orden público y la seguridad del Mediador, así como la de sus tenientes, incumbían al Gobierno Provisional de Israel, cuyos representantes y fuerzas armadas administran y controlan esta zona.

El Gobierno Provisional de Israel debe asumir toda la responsabilidad de este acto que constituye una violación sumamente grave de la tregua.

A este respecto, me siento obligado a manifestar que las infundadas declaraciones encaminadas a desacreditar la vigilancia de la tregua, que según se alega, formularon Vd. y el Coronel Yadin durante la conferencia de prensa celebrada por Vds. en Tel Aviv el jueves 16 de septiembre conforme a las noticias publicadas en el diario *Palestine Post* el 17 de septiembre, distan mucho de ser declaraciones apropiadas para impedir que se cometan actos reprensibles de esta naturaleza.

Ralph BUNCHE

#### DOCUMENTO S/1005

**Cablegrama del 17 de septiembre de 1948 dirigido al Secretario General, por el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Provisional de Israel referente al asesinato del Mediador de las Naciones Unidas**

*[Texto original en inglés]*

Tel Aviv, 17 de septiembre de 1948

Indignado por el abominable asesinato del Conde Bernadotte, Mediador de las Naciones Unidas, y del Coronel Sérot, observador, perpetrado por unos foragidos, odiados por toda la población de Israel y por la comunidad judía de Jerusalén, el Gobierno de Israel adopta las más enérgicas medidas para entregar los asesinos a la justicia y extirpar el mal.

Moshe SHERTOK

*Ministro de Relaciones Exteriores*

#### DOCUMENTO S/1007

**Extractos de la respuesta dada por el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Provisional de Israel el 19 de septiembre de 1948, al mensaje (S/1004)<sup>1</sup> del 17 de septiembre de 1948 enviado por el representante personal del Secretario General**

*Transmitido al Consejo de Seguridad a título de información*

*[Texto original en inglés]*

Tel Aviv, 19 de septiembre de 1948

Deseo comunicar a Vd. las medidas adoptadas por el Gobierno Provisional para capturar a los asesinos y a quienes hayan premeditado y organizado el asesinato.

<sup>1</sup>Véase página 1.

Como al parecer es casi indudable que el grupo que se denomina a sí mismo Hazit Hamole-det (Frente de la Patria), y que ha reconocido ser responsable del crimen, es una rama de la organización disidente Lohamee Herut Israel (Combatientes por la libertad de Israel), el Gobierno Provisional ha adoptado medidas contra esta organización y sus miembros. Por consecuencia, unos 150 miembros de Lohamee Herut Israel fueron detenidos en Jerusalén y otros 50 en Tel Aviv y otras localidades. Se están efectuando intensas investigaciones para aclarar el misterio del crimen y descubrir los verdaderos culpables. Confiamos en que con ayuda de los testigos oculares del crimen será posible realizar en breve las confrontaciones.

En su sesión extraordinaria de anoche, el Gobierno aprobó unánimemente las medidas adoptadas en Jerusalén y en otros lugares y decidió proseguir con la mayor energía posible la encuesta y las medidas dirigidas contra Lohamee Herut Israel. El Gobierno aprobó un reglamento de medidas excepcionales que le confiere poderes ilimitados para luchar contra las organizaciones terroristas, sus miembros y sus cómplices. Este decreto será promulgado dentro de uno o dos días. El Gobierno Provisional tiene la intención de adoptar otras medidas contra el terrorismo, con el objeto de lograr la detención de los asesinos; mantendré a Vd. informado de los resultados obtenidos.

SHERTOK  
*Ministro de Relaciones Exteriores*

### DOCUMENTO S/1008

**Cablegrama del 21 de septiembre de 1948 dirigido al Secretario General por el Mediador interino de las Naciones Unidas, para comunicarle el resumen de los reglamentos de medidas excepcionales expedidos por el Gobierno Provisional de Israel para impedir los actos de terrorismo**

*Transmitido al Consejo de Seguridad  
a título de información*

*[Texto original en inglés]*

Rodas, 21 de septiembre de 1948

El Gobierno Provisional de Israel me ha comunicado el texto completo de ley y orden administrativa 5708/1948 titulada "Reglamentos de medidas excepcionales contra el terrorismo", dictada por el Ministro de Defensa Nacional, cuyo resumen es el siguiente:

Primero. Se define como organización terrorista todo grupo de personas que recurrirá a actos de violencia que puedan causar la muerte de otras personas u ocasionarles heridas graves, o que amenace con recurrir a tales actos de violencia.

Segundo. Toda persona que participe, en la dirección de una organización terrorista o tome parte en sus deliberaciones podrá ser condenada a pena de 5 a 20 años de prisión; toda persona que sea miembro de una organización terrorista podrá ser condenada a pena de 1 a 5 años de prisión; toda persona que apoye una organización terrorista, por sus palabras o sus actos, po-

drá ser condenada a pena de prisión hasta de 3 años o a una multa hasta de mil libras o ambas penas.

Tercero. Todos los bienes pertenecientes a una organización terrorista o puestos a la disposición de la misma serán confiscados por el Estado.

Cuarto. Para establecer delito en virtud de esta orden, vigente sólo a partir del 14 de mayo de 1948 se exigirán pruebas menos estrictas que las que en materia de pruebas prescribe el reglamento general en vigor.

Quinto. Los delitos a los cuales se aplican estas reglamentaciones serán juzgados por un tribunal militar nombrado por el jefe de estado mayor general.

Sexto. El juicio del tribunal podrá ser objeto de revisión por el Ministro de Defensa nacional.

Séptimo. El presente decreto no supone derogación de la responsabilidad criminal de toda persona que cometa una infracción contra otras disposiciones legales.

BUNCHE

### DOCUMENTO S/1018

**Informe cableografiado el 27 de septiembre de 1948 al Secretario General por el Mediador interino de las Naciones Unidas respecto del asesinato del Conde Bernadotte**

*[Texto original en inglés]*

Rodas, 27 de septiembre de 1948

Para el Presidente del Consejo de Seguridad:

Respondiendo a la petición del Consejo de Seguridad dirigida el 18 de septiembre al jefe de Estado Mayor encargado de la vigilancia de la tregua tengo el honor de presentar un nuevo informe sobre la muerte del Conde Bernadotte y del Coronel Sérot.

1. El asesinato brutal del Conde Folke Bernadotte, Mediador de las Naciones Unidas en Palestina, y del Coronel Sérot, de la aviación francesa y observador de las Naciones Unidas, perpetrado en Jerusalén el 17 de septiembre de 1948, es el resultado de un ataque premeditado y organizado contra la persona del Mediador y contra la autoridad de las Naciones Unidas en Palestina. Los asesinatos han sido cometidos en territorio bajo el control y la administración de las fuerzas armadas y de los funcionarios del Gobierno Provisional de Israel. El Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno provisional me informó por carta del 19 de septiembre de 1948, de que "como al parecer es casi indudable que el grupo que se denomina a sí mismo Hazit Hamole-det (Frente de la Patria), y que ha reconocido ser responsable del crimen, es una rama de la organización disidente Lohamee Herut Israel (Combatientes por la libertad de Israel), el Gobierno Provisional ha adoptado medidas contra esta organización y sus miembros."

2. La tesis oficial del Gobierno Provisional es, pues, que el crimen fué proyectado y perpetrado por "el Frente de la Patria" formado por terroristas notorios, conocidos desde hace tiempo

\*Véase el documento S/1007.

como Grupo Stern (Combatientes por la libertad de Israel).

3. Es bien sabido que en el territorio sometido al control del Gobierno Provisional de Israel existen grupos de terroristas organizados para lograr objetivos políticos por medios violentos. Estos grupos han actuado en Palestina cuando aún estaba vigente el Mandato y son culpables de crímenes numerosos y horribles cometidos so pretexto de objetivos políticos. Estas organizaciones prosiguieron sus actividades después de la expiración del Mandato y el Gobierno Provisional de Israel se vió obligado a tomar medidas encaminadas a limitar sus actividades militares independientes. No obstante, hasta el 20 de septiembre, fecha en que se pusieron en práctica los nuevos reglamentos contra los actos de terrorismo a raíz de los asesinatos ocurridos en Jerusalén, las organizaciones terroristas siguieron funcionando abiertamente, sin que se coartase sus actividades de una manera efectiva y sin que se les aplicaran las sanciones previstas por la ley en la parte de Jerusalén bajo el control judío.

4. Cuando se inició la primera tregua el Grupo Stern (Combatientes por la libertad de Israel) profirió amenazas de carácter general contra los observadores de las Naciones Unidas. En aquella ocasión los representantes del Secretario General de las Naciones Unidas y del Mediador en Tel Aviv solicitaron inmediatamente una entrevista con el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Provisional y le pidieron seguridades de que el Gobierno actuaría enérgicamente contra esas amenazas al personal y a las actividades de las Naciones Unidas en el territorio bajo su control. El Ministro de Relaciones Exteriores declaró que esas amenazas eran contrarias a la política del Gobierno Provisional y manifestó que se preocuparía de reprimir toda amenaza de esa naturaleza y toda violación a la tregua. Explicó que el Grupo Stern sólo existía en Israel como organización política, ya que se había disuelto como organización militar, y que sus miembros estaban ingresando individualmente en el ejército.

5. No obstante, todavía el 6 de septiembre de 1948, los Combatientes por la libertad de Israel atacaban violentamente en sus comunicados de prensa diarios publicados en Tel Aviv, tanto al Mediador de las Naciones Unidas como a los esfuerzos de mediación, terminando con estas palabras: "La tarea del momento actual es expulsar a Bernadotte y a sus observadores. Bendita sea la mano que lo haga." Debió haberse dado importancia a una declaración de esta naturaleza, precisamente porque procedía de un grupo que durante muchos años había actuado como fuerza clandestina y que, para lograr sus fines recurría sin escrúpulos y sin disimulos al asesinato, al secuestro y a otras formas de violencia.

6. El Mediador y sus ayudantes estaban preocupados al ver que la prensa local judía había intensificado continuamente, durante las semanas anteriores, sus ataques contra el Mediador, los esfuerzos de mediación, la vigilancia de la tregua y las propias Naciones Unidas, llegando a acusar al Mediador de oponerse arbitrariamente a las reivindicaciones judías y a decir que en la vigilancia de la tregua se hacía deliberadamente discriminaciones contra los intereses de Israel. El Gobierno Provisional de Israel, en sus declaraciones oficiales, no hizo nada para desmen-

tir esos ataques injustificados contra la buena fe de las Naciones Unidas y los esfuerzos del Mediador que las representaba. Por el contrario, hubo declaraciones públicas de altos funcionarios gubernamentales responsables en las que se pretendió desprestigiar la vigilancia de la tregua. En varias ocasiones se formularon protestas, en nombre del Mediador, ante los funcionarios del Gobierno Provisional, acerca de la situación peligrosa que podría surgir. La situación parecía aún más amenazante debido a la existencia de grupos extremistas organizados que proseguían su campaña de agitación contra la presencia del personal encargado de la vigilancia de la tregua.

7. No queremos insinuar con esto que exista una relación de causa a efecto entre esta desgraciada situación y el atentado perpetrado en Jerusalén. Pero era inevitable que la actitud de la prensa y las declaraciones públicas de los altos funcionarios gubernamentales influyeran mucho en la actitud de la opinión pública judía respecto a la mediación y a los esfuerzos de vigilancia de la tregua. Cuando ocurrieron los asesinatos en Jerusalén se había generalizado en el público un sentimiento de suspicacia respecto de los motivos y objetivos de la mediación y de la vigilancia de la tregua. Esta suspicacia pública, nacida de la idea de que se seguía una política discriminatoria contra una de las partes, carecía en absoluto de justificación.

8. Cuando ocurrió el fatal atentado de Jerusalén, el Conde Bernadotte y su grupo no tenían ninguna protección armada. Las autoridades de Israel habían reconocido oficialmente su presencia en la zona judía de Jerusalén al asignar al grupo un oficial de enlace que viajaba con el Mediador, en el primer automóvil, cuando ocurrió el atentado. Sin embargo, este oficial de enlace no llevaba armas.

9. La actitud del Conde Bernadotte en cuanto a la protección armada en sus numerosas visitas a los territorios árabes y judío fué siempre clara y consecuente: es decir, dejaba a la discreción de las autoridades locales del territorio en que habría de viajar, la decisión de asignar o no, a él y a su grupo, una escolta sin armas. Como los observadores que trabajaban bajo su dirección, el Mediador iba siempre sin armas. Consideraba que su protección y salvaguardia, y las de sus compañeros, incumbía a las autoridades locales que estaban en mejor situación para saber qué protección se necesitaba. Nunca solicitó escolta armada, y como no disponía de efectivos armados, le era imposible crear una para él. Cada vez que las autoridades locales estimaron necesario asignarle una escolta armada la aceptó sin discusión. Durante sus visitas a los países árabes y a Rodas se le ofreció con frecuencia tal protección y ocurrió durante algunas de sus visitas anteriores a territorios bajo el dominio de Israel.

10. El Gobierno Provisional de Israel y particularmente el Gobernador militar de la zona de Jerusalén ocupada por los judíos eran los responsables de la seguridad del Conde Bernadotte y de su grupo cuando ocurrieron los asesinatos. La visita había sido previamente notificada a las autoridades israelíes. Más aun, cuando ocurrió el ataque el Mediador regresaba al edificio de la YMCA acompañado por un oficial de enlace israelí para celebrar una entrevista con el Dr. Bernard Joseph, Gobernador militar de la zona de

Jerusalén ocupada por los judíos. Según las declaraciones de algunos de los miembros del grupo del Conde Bernadotte, el oficial de enlace había reconocido al propio Dr. Joseph en un coche blindado que pasó cerca del lugar del crimen, unos minutos antes de que ocurriese éste. El hecho de que no se hubiera asignado protección armada en esa ocasión al Mediador y su grupo, resulta, por consiguiente, aun más notorio. Teniendo en cuenta todas las circunstancias, parece inevitable llegar a la conclusión de que hubo negligencia por parte de las autoridades encargadas de la zona de Jerusalén ocupada por los judíos, en cuanto a las medidas de seguridad necesarias para la protección del Mediador.

11. En la proclamación publicada en Tel Aviv el 2 de agosto de 1948, el Gobierno Provisional de Israel definió como "zona ocupada", la "mayor parte de la ciudad de Jerusalén, una parte de sus alrededores y sus vías de comunicación occidentales", y declaró que la "ley del Estado de Israel se aplica a esta zona ocupada". El lugar donde se cometió el asesinato se encuentra en la zona así definida.

12. La resolución aprobada por el Consejo de Seguridad el 19 de agosto (S/983) atribuye expresamente a cada una de las partes la responsabilidad de cualquier acto cometido por las fuerzas irregulares que pudieran encontrarse en territorio sometido a su autoridad y obliga a cada una de las partes a utilizar todos los medios a su disposición para impedir violaciones de la tregua por individuos o grupos sometidos a su autoridad o que se encuentren en el territorio bajo su control. Es, pues, evidente, que el Gobierno Provisional de Israel debe asumir toda la responsabilidad de estos asesinatos que entrañan una violación sumamente grave de la tregua. Las declaraciones oficiales del Gobierno Provisional a raíz del atentado, ya comunicadas al Consejo de Seguridad (S/1005, S/1007) parecen indicar que el Gobierno Provisional acepta la responsabilidad de estos asesinatos cometidos en una zona bajo su control.

13. Los hechos esenciales referentes a los asesinatos están claramente confirmados por varios testigos oculares cuyas declaraciones concuerdan. A saber: a las 17 horas aproximadamente (hora de Israel) el Mediador y su grupo salieron del barrio de Jerusalén donde se encuentra el *Government House* para regresar a la YMCA antes de acudir a la cita con el Dr. Joseph fijada para las 18.30 horas. El grupo salió en tres automóviles en fila. El primero, que llevaba la bandera de las Naciones Unidas y la bandera blanca, iba conducido por un observador de las Naciones Unidas y llevaba como pasajeros a dos oficiales suecos agregados al Estado Mayor personal del Mediador, a su secretario y al oficial de enlace judío. El segundo automóvil, que llevaba pintado el emblema de la Cruz Roja y enarbolaba la bandera de esta institución, iba guiado por el oficial médico del Comité de la Cruz Roja Internacional, que viajaba solo en el automóvil. El tercer automóvil, que llevaba la bandera de las Naciones Unidas y la bandera blanca iba conducido por un funcionario de la Secretaría de las Naciones Unidas, acompañado de un observador de dicha Organización, que viajaba a su lado. En el asiento de atrás de este automóvil iban sentados el Conde Bernadotte a la derecha, el Coronel Sérot en el centro y el General Lundström a la izquierda. A las 17.05 horas aproximadamente, en el

barrio Katamon de Jerusalén, completamente dentro de las líneas judías, el convoy fué detenido por un "jeep" que obstruía el camino. Este "jeep" era del mismo color que los del ejército israelí. Al detenerse el convoy, se aproximaron al lado izquierdo del automóvil, donde se encontraba el Mediador, dos hombres vestidos con el uniforme del ejército israelí y con armas automáticas de tipo *Sten* o *Tommy Gun*. Después de examinar cuidadosamente a los ocupantes, uno de los dos hombres introdujo su arma por la ventanilla de la izquierda e hizo varios disparos sobre el Mediador, causando su muerte y la del Coronel Sérot. Otros dos hombres con armas del mismo tipo se acercaron al automóvil del Mediador por la derecha y dispararon, con el propósito aparente de proteger a los atacantes y evitar que fueran perseguidos. Un examen ulterior demostró que había diez impactos seguros de bala, otros dos probables en el asiento trasero y la parte derecha de la carrocería. Había además un impacto de bala en la parte delantera de la carrocería y otro en la parte alta del radiador.

14. Las autoridades del Gobierno Provisional están investigando los asesinatos, pero hasta la fecha no se me ha comunicado un informe oficial sobre el desarrollo ni los resultados de esta investigación. El Gobierno Provisional ha condenado rigurosamente este acto de violencia y declara su intención de agotar todos los medios hasta detener a los criminales y entregarlos en manos de la justicia. Se ha hecho un número considerable de detenciones en Jerusalén, Tel Aviv y otros lugares. Además, se han adoptado ciertas medidas de excepción que ponen fuera de la ley a todas las organizaciones terroristas.

15. Este atentado es un desafío peligroso lanzado por una banda de desenfrenados terroristas judíos contra el esfuerzo de las Naciones Unidas para lograr, por el procedimiento de mediación, un arreglo pacífico del conflicto en Palestina. En general indica no sólo un desprecio absoluto por las decisiones del Consejo de Seguridad sino también un desdén cínico hacia las Naciones Unidas en conjunto. Es evidente la necesidad de adoptar urgentemente medidas para que los fines perseguidos por las Naciones Unidas en Palestina no sean frustrados por bandas criminales o por individuos o grupos que esperan beneficiarse de los actos de esas bandas.

BUNCHE

## DOCUMENTO S/1020

**Notas idénticas enviadas al Secretario General el 29 de septiembre de 1948 por los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América**

[*Texto original en francés e inglés*]

Ministerio de Relaciones Exteriores  
República Francesa

París, 29 de septiembre de 1948

En nombre del Gobierno de la República Francesa,<sup>3</sup> y en conformidad con los Gobiernos de los

<sup>3</sup>Las notas de los Gobiernos del Reino Unido y de los Estados Unidos de América, firmadas respectivamente por Alexander Cadogan y Warren R. Austin, fueron formuladas en términos idénticos.

Estados Unidos de América y el Reino Unido, tengo el honor de señalar a la atención de Vds. la grave situación creada por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas al imponer unilateralmente restricciones a los medios de transporte y comunicación entre las zonas occidentales de ocupación de Alemania y Berlín. Además de infringir los derechos de los Gobiernos francés, norteamericano y británico,<sup>4</sup> estas medidas del Gobierno de la URSS son contrarias a las obligaciones derivadas del Artículo 2 de la Carta de las Naciones Unidas, y constituyen una amenaza a la paz en el sentido definido por el Capítulo VII de la Carta.

2. El prolongado intercambio de notas y las conversaciones que por iniciativa de los tres Gobiernos se han celebrado entre éstos y el Gobierno de la URSS, demuestran claramente que los tres Gobiernos, conscientes de sus obligaciones contraídas en virtud de la Carta con respecto al arreglo pacífico de sus controversias, han hecho todo lo que estaba a su alcance para resolver directamente sus divergencias con el Gobierno de la URSS. Por separado se han depositado copias de los documentos pertinentes.<sup>5</sup> Se señala especialmente a la atención de Vds. el resumen de la situación, contenido en las notas de los Gobiernos de Francia, los Estados Unidos de América y el Reino Unido, del 26 de septiembre de 1948<sup>6</sup> y formulado en la forma siguiente:

“La cuestión suscitada entre el Gobierno de la URSS y las Potencias occidentales de ocupación no se refiere, por consiguiente, a la solución de las dificultades técnicas en materia de comunicaciones ni al logro de un acuerdo sobre las condiciones relativas a la circulación de la moneda en Berlín. El problema estriba en que el Gobierno de la URSS ha demostrado claramente por sus actos, que, con medidas ilegales y coactivas, y en desacato de sus obligaciones, intenta alcanzar objetivos políticos a los cuales no tiene derecho y que no podría conseguir por medios pacíficos. Recurrió al bloqueo; amenazó a la población de Berlín con el hambre, la enfermedad y la ruina económica; toleró desórdenes y trató de derrocar al Gobierno municipal de Berlín debidamente elegido. La actitud y la conducta del Gobierno de la URSS demuestran claramente que tiene la intención de mantener las medidas ilegales y coactivas del bloqueo y proseguir sus actos ilegales con objeto de colocar a Francia, a los Estados Unidos de América y al Reino Unido, como potencias ocupantes de Berlín, en una situación de completa subordinación a la autoridad de la URSS, con objeto de conseguir el dominio absoluto de la vida económica, política y social de la población de Berlín e incorporar dicha ciudad a la zona dominada por la URSS.

“El Gobierno de la URSS ha asumido, por consiguiente, toda la responsabilidad de haber creado una situación que hace imposible, en las circunstancias actuales, el recurrir a los medios de

arreglo señalados en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas; una situación que amenaza la paz y la seguridad internacionales. En consecuencia, y a fin de que la paz y la seguridad internacionales no sigan en peligro, los Gobiernos de la República Francesa, los Estados Unidos de América y el Reino Unido, reservándose el derecho de adoptar las medidas que, en estas circunstancias, pudieran ser necesarias para el mantenimiento de su posición en Berlín, se sienten obligados a someter los actos del Gobierno de la URSS a la consideración del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.”

3. Por consiguiente, el Gobierno de la República Francesa pide que el Consejo de Seguridad examine esta cuestión lo antes posible.

(Firmado) Alexandre PARODI

## DOCUMENTO S/1020/Add.1

**Anexos a las notas idénticas (S/1020) enviadas al Secretario General el 29 de septiembre de 1948 por los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América**

[Texto original en inglés y francés]

### INDICE

Anexo		Página
I A.	Notas idénticas del 6 de julio de 1948 dirigidas al Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas por los Gobiernos del Reino Unido y los Estados Unidos de América .....	6
I B.	Nota del 6 de julio de 1948 dirigida al Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas por el Gobierno de la República Francesa ....	7
II.	Notas idénticas del 14 de julio de 1948 dirigidas a los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América, por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas .....	8
III.	<i>Aide-mémoire</i> entregado el 30 de julio de 1948 al Sr. Zorin por los representantes de los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América ....	10
IV.	Nota verbal del 3 de agosto de 1948 enviada al Generalísimo Stalin por el Embajador de los Estados Unidos de América en nombre de los representantes de los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América ....	10
V.	Instrucciones conjuntas dirigidas a los cuatro gobernadores militares de Alemania el 30 de agosto de 1948, por los Gobiernos de la República Francesa, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, el Reino Unido y los Estados Unidos de América .....	11
VI.	Informe conjunto del 7 de septiembre de 1948 sometido por los gobernadores militares francés, británico y	

<sup>4</sup>En las notas de los Gobiernos del Reino Unido y de los Estados Unidos de América figuran, entre las palabras “británico” y “estas medidas”, las siguientes: “respecto a la ocupación y administración de Berlín”.

<sup>5</sup>Véase el documento (S/1020/Add.1) que sigue a este documento.

<sup>6</sup>Las notas de los Gobiernos del Reino Unido y los Estados Unidos de América indican “del 26 y 27 de septiembre”. Véase la nota al pie de la página del anexo XI del documento (S/1020/Add.1) adjunto, que contiene el texto de esas comunicaciones idénticas.

- norteamericano en Alemania, sobre las conversaciones celebradas en Berlín entre los cuatro gobernadores militares de Alemania ..... 12
- VII. *Aide-mémoire* entregado al Sr. Molotov el 14 de septiembre de 1948 por los representantes de los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América ..... 13
- VIII. *Aide-mémoire* del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas entregado el 18 de septiembre de 1948 a los representantes de los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América ..... 14
- IX. Notas idénticas de fecha 22 de septiembre de 1948, dirigidas al Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas por los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América .... 15
- X. Notas idénticas de fecha 25 de septiembre de 1948, dirigidas a los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.. 16
- XI. Notas idénticas de fecha 26 y 27 de septiembre de 1948 dirigidas al Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas por los Gobiernos de la República Francesa, el Reino Unido y los Estados Unidos de América ..... 17

## ANEXO I A

### NOTAS IDÉNTICAS DEL 6 DE JULIO DE 1948 DIRIGIDAS AL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS POR LOS GOBIERNOS DEL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Gobierno de los Estados Unidos de América<sup>7</sup> desea señalar a la atención del Gobierno de la URSS la gravísima situación internacional que reina en Berlín debido a las medidas de restricción del tránsito, impuestas recientemente por las autoridades soviéticas, medidas que equivalen al establecimiento de un bloqueo en el sector de la ciudad ocupado por los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia. El Gobierno de los Estados Unidos de América considera que estas medidas constituyen una violación de los acuerdos referentes al control y ocupación de Berlín concluidos por las cuatro Potencias ocupantes.

Los derechos de los Estados Unidos de América como Potencia ocupante de Berlín se derivan de la derrota y capitulación incondicional de Alemania. En los acuerdos internacionales firmados a raíz de estos acontecimientos por los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido, Francia y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se fijaron las zonas de Alemania y los sectores de Berlín que ocuparían dichas Po-

tencias. En dichos acuerdos se estipuló el control cuatripartito de Berlín fundado en una cooperación amistosa que el Gobierno de los Estados Unidos de América desea mantener.

Estos acuerdos suponen el derecho de libre acceso a Berlín, derecho que ha sido confirmado por mucho tiempo de uso. Quedó expresamente definido en un mensaje dirigido el 14 de julio de 1945 por el Presidente Truman al Primer Ministro Stalin, en el cual aquel daba su consentimiento para el retiro de las fuerzas norteamericanas hacia los límites actuales de su zona, a condición de que los comandantes militares pudieran concluir arreglos satisfactorios, en virtud de los cuales se permitiría el acceso a Berlín por ferrocarril, carretera o vía fluvial a las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América. El Primer Ministro Stalin contestó el 16 de junio proponiendo un cambio de la fecha, sin sugerir otras modificaciones a la propuesta del Presidente Truman. El Primer Ministro Stalin aseguró entonces que se adoptarían todas las medidas necesarias en conformidad con dicha propuesta. Hubo al respecto un intercambio de cartas entre el Primer Ministro Stalin y el Sr. Churchill en las que se reafirmaba lo que antecede. Según este acuerdo los Estados Unidos de América, cuyos ejércitos habían penetrado en Sajonia y Turingia, comprendidas en la zona soviética, retiraron sus fuerzas hasta su propia zona de ocupación en Alemania y ocuparon su posición en su propio sector de Berlín.<sup>8</sup> Los acuerdos relativos a la ocupación de Alemania y de Berlín entraron entonces en vigor. Los Estados Unidos de América no hubieran retirado sus tropas del vasto sector ocupado actualmente por la URSS, si hubiesen tenido la más leve sospecha de que se dejarían de respetar sus reconocidos derechos de libre acceso al sector de Berlín que le fué asignado. El derecho de los Estados Unidos de América a mantener su posición en Berlín procede, en consecuencia, de la misma fuente que el derecho correspondiente de la URSS. Es imposible afirmar el segundo si al mismo tiempo se impugna el primero.

De las observaciones precedentes se desprende claramente que Berlín no forma parte de la zona soviética sino que constituye una zona internacional de ocupación. Los compromisos contraídos de buena fe por los comandantes en jefe de la zona y ulteriormente confirmados por las autoridades aliadas de control, así como las prácticas sancionadas por el uso, han garantizado a los Estados Unidos de América, así como a otras Potencias, el libre acceso a Berlín a fin de que pueda cumplir sus obligaciones como Potencia ocupante. Los hechos son evidentes y su significado es claro. Cualquier otra interpretación constituiría una ofensa a todas las reglas de la cortesía y la razón.<sup>9</sup>

A fin de eliminar toda posibilidad de equivocación, el Gobierno de los Estados Unidos de América afirma categóricamente que la ocupación del sector de Berlín que le corresponde, y el libre acceso a dicho sector, se derivan de un dere-

<sup>8</sup>En la nota del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido dice lo siguiente: "Con arreglo a este acuerdo, el 21 cuerpo de ejército británico que había llegado hasta la línea Wismar, Schwerin, Ludwigslust, Domitz se retiró hasta..."

<sup>9</sup>La nota del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido dice: "Cualquier otra interpretación violaría todas las reglas de la razón y todos los principios de moralidad internacional establecidos".

<sup>7</sup>La nota del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido está formulada en términos análogos.

cho establecido en virtud de la derrota y capitulación de Alemania y confirmado por acuerdos oficiales concluidos entre los principales aliados. Declara, además, que no está dispuesto a abandonar sus derechos y que no cederá a la amenaza ni a la fuerza. El Gobierno de los Estados Unidos de América confía en que el Gobierno de la URSS no tenga dudas al respecto.

Este Gobierno comparte actualmente, con los Gobiernos de Francia y el Reino Unido, la responsabilidad que inicialmente incumbía al Gobierno de la URSS de proveer a las necesidades materiales de 2.400.000 personas radicadas en los sectores occidentales de Berlín. Las restricciones impuestas por las autoridades soviéticas de Berlín han impedido a los Gobiernos del Reino Unido y Francia hacer frente a las obligaciones contraídas por ellos a petición del propio Gobierno de la URSS.

Es de carácter altamente humanitario la responsabilidad asumida por el Gobierno de los Estados Unidos de América respecto al abastecimiento y a la seguridad de la población alemana del sector de Berlín sometida a su autoridad. Esta población comprende cientos de miles de mujeres y niños cuya salud y seguridad dependen del mantenimiento de los medios de transporte necesarios para asegurar su provisión de alimentos, medicamentos y otros productos de primera necesidad. Las actuales restricciones ponen en peligro los más elementales derechos del hombre, cuyo respeto se comprometieron solemnemente a asegurar nuestros dos Gobiernos. No se puede aceptar que cualquiera de las Potencias ocupantes trate de imponer un bloqueo a la población de Berlín.

Por consiguiente, el Gobierno de los Estados Unidos de América se ve obligado a insistir en que, conforme a los acuerdos vigentes, se adopten todas las medidas necesarias para restablecer el tráfico de mercancías y la circulación de personas entre las zonas occidentales de Berlín. No debe permitirse retraso alguno en el restablecimiento de estos servicios que resultan indispensables para satisfacer las necesidades esenciales de la población civil de Berlín.

Reconociendo la gravedad del problema y la necesidad de su rápida solución, el Gobierno de los Estados Unidos de América desea vivamente resolver los divergentes puntos de vista tomando en cuenta, equitativamente, los puntos de vista de todos los interesados. Sin embargo, debe declarar que no tolerará el recurso a la coerción como medio de arreglar las controversias existentes entre el Gobierno soviético y el de los Estados Unidos de América respecto a cualquier aspecto de la situación de Berlín.

Los desacuerdos de este tipo deberían ser resueltos por vía de negociaciones o mediante cualquiera de los otros procedimientos pacíficos enumerados en el Artículo 33 de la Carta, conforme a los compromisos recíprocos contraídos por nuestros Gobiernos como Miembros de las Naciones Unidas. Por estas razones el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a entablar, como primer paso, negociaciones entre las cuatro autoridades Aliadas ocupantes de Berlín, para lograr la solución de los puntos en la controversia referente a la administración de dicha ciudad. Sin embargo, es necesario previamente, que las comunicaciones y el tránsito de per-

sonas y mercancías entre los sectores inglés, norteamericano y francés de Berlín y las zonas occidentales, queden completamente restablecidos.

## ANEXO I B

NOTA DEL 6 DE JULIO DE 1948 DIRIGIDA AL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República Francesa desea señalar a la atención del Gobierno de la URSS la gravísima situación internacional que reina en Berlín debido a las medidas de restricción del tránsito, impuestas recientemente por las autoridades soviéticas, medidas que equivalen al establecimiento de un bloqueo en el sector de la ciudad ocupada por Francia y en aquéllos ocupados por los Estados Unidos de América y el Reino Unido. El Gobierno de la República Francesa considera que esas medidas constituyen una violación de los acuerdos referentes al control y ocupación de Berlín concluidos por las cuatro Potencias ocupantes.

Los derechos de Francia como Potencia ocupante de Berlín se derivan de la derrota y capitulación incondicional de Alemania. En los acuerdos internacionales firmados a raíz de estos acontecimientos por los Gobiernos de Francia, Estados Unidos de América, el Reino Unido y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se fijaron las zonas de Alemania y los sectores de Berlín que ocuparían dichas Potencias. En dichos acuerdos se estipuló el control cuatripartito de Berlín fundado en una cooperación amistosa que el Gobierno francés, según lo expresara en diferentes ocasiones, tiene el deseo de mantener. De tales acuerdos se deriva el derecho de libre acceso a Berlín, derecho confirmado por la costumbre.

De las observaciones precedentes se desprende claramente que Berlín no forma parte de la zona soviética sino que constituye una zona internacional de ocupación. Los compromisos contraídos de buena fe por los gobernadores militares de la zona y ulteriormente confirmados por las autoridades aliadas de control, así como las prácticas sancionadas por el uso, han garantizado al Gobierno francés, así como a las demás Potencias, el libre acceso a Berlín a fin de que pueda cumplir sus obligaciones como Potencia ocupante.

El funcionamiento de este sistema durante los últimos tres años debería bastar para demostrar que era a la vez la condición indispensable para la administración de Berlín, y la solución práctica que no perjudicaba los intereses de ninguna de las Potencias ocupantes. Nada justificaba su dislocación por parte de las autoridades soviéticas.

A este respecto el Gobierno francés desea señalar que son las autoridades soviéticas en Alemania las que han interrumpido las comunicaciones entre Berlín y las zonas occidentales. Son ellas las que han puesto fin a la actividad de la *Kommandatura* de Berlín. Son ellas las que han tomado la iniciativa de introducir en la zona internacional de Berlín la moneda que está circulando en su propia zona, obligando así a las autoridades francesas de Berlín a introducir a su vez en el sector de la ciudad que le corresponde, la moneda que circula en la zona francesa de ocupación. El Gobierno francés recuerda que sus re-

presentantes hicieron todos los esfuerzos posibles para evitar tal situación. Hicieron lo posible por hallar un arreglo proponiendo, de acuerdo con los representantes norteamericanos y británicos, que únicamente la moneda que circulaba en la zona soviética tuviera curso legal en Berlín, a condición de que la introducción de esta moneda se realizara sobre una base cuatripartita. Al rehusar esta propuesta, las autoridades soviéticas se echaron encima la responsabilidad de quebrantar la unidad monetaria de Berlín.

A fin de eliminar toda posibilidad de equivocación, el Gobierno de la República francesa afirma categóricamente que la ocupación del sector de Berlín que le corresponde, y la libre circulación entre la zona francesa de ocupación y ese sector se derivan de un derecho establecido en virtud de la derrota y capitulación de Alemania y confirmado por acuerdos oficiales concluidos entre los principales aliados.

Declara, además, que no está dispuesto a abandonar sus derechos y que no cederá a la amenaza ni a la fuerza. El Gobierno de la República Francesa espera que el Gobierno de la URSS no tenga dudas al respecto.

El Gobierno de la URSS fué el que, el 7 de julio de 1945, pidiera al Gobierno de la República Francesa y a los Gobiernos de los Estados Unidos de América y el Reino Unido que se hicieran cargo de la responsabilidad de alimentar y mantener a la población de los sectores occidentales de Berlín, es decir, a 2.400.000 personas. Las restricciones impuestas por las autoridades soviéticas de Berlín tuvieron por efecto impedir al Gobierno francés y a los Gobiernos norteamericano y británico hacer frente a las obligaciones que habían asumido a petición del propio Gobierno de la URSS.

La responsabilidad asumida por el Gobierno de Francia respecto al abastecimiento y a la seguridad de la población alemana del sector de Berlín sometido a su autoridad es de carácter altamente humanitario. Esta población comprende cientos de miles de mujeres y niños cuya vida depende del mantenimiento de los medios de transporte necesarios para asegurar su provisión de alimentos, medicamentos y otros productos de primera necesidad. Las restricciones ponen en peligro los derechos del hombre más elementales, cuyo respeto se comprometen solemnemente a asegurar nuestros dos Gobiernos. No se puede aceptar que ninguna de las Potencias ocupantes trate de imponer un bloqueo a la población de Berlín.

Por consiguiente, el Gobierno de la República Francesa se ve obligado a insistir en que, conforme a los acuerdos vigentes, se adopten todas las medidas necesarias para restablecer el tráfico de mercancías y la circulación de personas entre las zonas occidentales de Berlín. No debe permitirse retraso alguno en el restablecimiento de estos servicios que resultan indispensables para satisfacer las necesidades esenciales de la población civil de Berlín.

Reconociendo la gravedad del problema y la necesidad de su rápida solución, el Gobierno de la República Francesa desea resolver los divergentes puntos de vista tomando en cuenta, equitativamente, los puntos de vista de todos los interesados. Sin embargo, debe declarar que no tolerará el recurso a la coerción como medio de arreglar las controversias existentes entre el Go-

bierno de la URSS y el de la República Francesa respecto a cualquier aspecto de la situación de Berlín. Los desacuerdos de este tipo, cuando existen, deberían ser resueltos por negociaciones o mediante cualquiera de los otros procedimientos pacíficos enumerados en el Artículo 33 de la Carta, conforme a los compromisos recíprocos contraídos por nuestros Gobiernos como Miembros de las Naciones Unidas.

Por estas razones, el Gobierno de la República Francesa está dispuesto a aceptar que el arreglo de todo punto litigioso referente a la administración de Berlín sea discutido en Berlín, entre las autoridades aliadas, y sobre una base cuatripartita. Sin embargo, es necesario previamente, que las comunicaciones y el tránsito de personas y mercancías entre los sectores francés, inglés y norteamericano de Berlín y las zonas occidentales, queden completamente restablecidos.

## ANEXO II

NOTAS IDÉNTICAS DEL 14 DE JULIO DE 1948 DIRIGIDAS A LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA, EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, POR EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS.

[Traducción de la versión francesa oficiosa del texto ruso]

1. El Gobierno de la URSS ha quedado enterado del texto de la nota del 6 de julio de 1948, en la cual el Gobierno de los Estados Unidos de América<sup>10</sup> atribuye a las medidas adoptadas por las autoridades soviéticas la situación actual de Berlín.

El Gobierno de la URSS no puede aceptar este punto de vista; estima que la situación ha surgido porque los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia han violado las decisiones comunes adoptadas por las cuatro Potencias, respecto a Alemania y Berlín, al proceder a una reforma monetaria separada que entraña la introducción de una moneda especial en los sectores occidentales de Berlín, y al adoptar como política, la desmembración de Alemania.

En diversas ocasiones el Gobierno de la URSS ha señalado a los Estados Unidos de América, al Reino Unido y a Francia la responsabilidad que asumen al realizar la violación de una serie de decisiones unánimes adoptadas anteriormente por las cuatro Potencias, respecto a Alemania. Las decisiones de Yalta y de Potsdam y el acuerdo de las cuatro Potencias sobre el sistema del control de Alemania, tienen por fin desmilitarizar y democratizar a dicho país, destruyendo las bases del militarismo alemán y oponiéndose al resurgimiento de una Alemania agresiva, para transformarla en un Estado democrático pacífico. Estos acuerdos establecen, para Alemania, la obligación de pagar reparaciones y compensar así, aunque sólo sea en parte, los daños causados a los países que sufrieron su agresión. En virtud de estos acuerdos, los Gobiernos de las cuatro Potencias asumieron la responsabilidad de gobernar a Alemania y contrajeron la obligación de determinar conjuntamente su situación política y la de toda región del territorio alemán, incluso Ber-

<sup>10</sup> Las notas dirigidas a los Gobiernos británico y francés, están concebidas en términos análogos, con excepción del final del párrafo 2 que, según se indica más adelante, fué omitido.

lín, y de concluir con Alemania un tratado de paz que deberá ser firmado por el Gobierno de una Alemania democrática.

Estos importantísimos acuerdos de las cuatro Potencias respecto a Alemania, han sido violados por los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia. Las medidas relativas a la desmilitarización no han sido totalmente aplicadas y se ha eliminado del control de las cuatro Potencias un centro de la industria de guerra alemana tan importante como el distrito del Ruhr. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia han interrumpido el cumplimiento de la decisión referente a las reparaciones procedentes de las zonas occidentales de ocupación. Adoptando medidas por separado, estos Gobiernos han destruido el sistema de control cuatripartito y el Consejo de Control ha dejado, en consecuencia, de funcionar.

Después de las conversaciones sostenidas en Londres entre las tres Potencias, con la participación de "Benelux", los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia han adoptado medidas encaminadas a la división y desmembración de Alemania; estas medidas consisten en fomentar la formación de un Gobierno separado para las zonas occidentales de Alemania (que se realiza actualmente) y en realizar una reforma monetaria separada para esas mismas zonas de ocupación (esta reforma se realizó el 18 de junio del mismo año).

En vista de que la situación surgida en Berlín, así como en toda Alemania, es consecuencia directa de la violación sistemática por los Gobiernos de las tres Potencias, de los acuerdos de Potsdam y de las decisiones de las cuatro Potencias respecto al sistema de control de Alemania, el Gobierno de la URSS rechaza como infundada la declaración del Gobierno de los Estados Unidos de América en que se califica de violación a los acuerdos concluidos respecto al control de Berlín, a las restricciones impuestas a las comunicaciones entre Berlín y las zonas occidentales de ocupación, por el Gobierno de la URSS para defenderse contra la desorganización de la economía de la zona soviética.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América afirma que ocupa su sector de Berlín en virtud de un derecho derivado de la derrota y capitulación de Alemania, y se refiere a los acuerdos celebrados entre las cuatro Potencias respecto a Alemania y a Berlín. Esto no hace más que confirmar que el verdadero valor del derecho invocado depende de la aplicación obligatoria por las Potencias ocupantes de Alemania, de los acuerdos cuatripartitos concluidos por ellas respecto a la totalidad de Alemania. En esos acuerdos quedó estipulado que Berlín sería la sede de la autoridad suprema de las cuatro Potencias ocupantes; quedó convenido, además, que "la ciudad de Berlín" quedaría bajo la autoridad del Consejo de Control.

Por consiguiente, el acuerdo relativo al control cuatripartito de Berlín constituye una parte integrante del acuerdo sobre el control cuatripartito de la totalidad de Alemania. Los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia destruyeron el sistema de control cuatripartito de Alemania por las medidas separadas que adoptaron en las zonas occidentales, e iniciaron el establecimiento en Francfort del Mein de la ca-

pital de un Gobierno para Alemania occidental. Estas medidas han minado la base jurídica de su derecho a participar en el control de Berlín.

[La nota dirigida al Gobierno francés, no contiene el próximo párrafo que termina con las palabras "el Gobierno de la URSS sigue insistiendo"]

El Gobierno de los Estados Unidos de América indica en su nota que su derecho a permanecer en Berlín se basa igualmente en el hecho de que los Estados Unidos de América retiraron sus tropas de ciertas regiones de la zona soviética de ocupación, en las cuales habían penetrado durante las hostilidades en Alemania. Añade que si (el Gobierno de los Estados Unidos de América) hubiera podido prever la situación surgida en Berlín, no hubiera retirado sus tropas de tales regiones. Sin embargo, el Gobierno de los Estados Unidos de América sabe perfectamente que al retirar sus tropas hasta las fronteras de la zona norteamericana, establecidas en virtud del acuerdo de las cuatro Potencias referente a la zona de ocupación en Alemania, lo hizo en ejecución de una obligación que había contraído, y que únicamente esta decisión le daría el derecho a llevar sus tropas a Berlín. Un examen de la carta del 14 de junio de 1945 enviada por el Presidente Truman al Primer Ministro Stalin y a la cual se refiere la nota del Gobierno de los Estados Unidos de América, confirma el hecho de que gracias al acuerdo así celebrado, las fuerzas armadas de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia, pudieron entrar no sólo en la capital de Alemania, sino también en Viena, capital de Austria, que fueron conquistadas, como bien se sabe, exclusivamente por las fuerzas armadas soviéticas. Además, es bien sabido que los acuerdos mencionados respecto a la cuestión de Berlín y a la de Viena, sólo constituyen una parte de los acuerdos referentes a Alemania y a Austria en cuyo cumplimiento el Gobierno de la URSS sigue insistiendo.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América declara que las medidas provisionales aplicadas por el comandante soviético a fin de restringir las comunicaciones entre Berlín y las zonas occidentales, obstruyen el abastecimiento de la población berlinesa de los sectores occidentales. Sin embargo, no se puede negar que estas dificultades fueron suscitadas por los actos de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia y, primordialmente, por las medidas que separadamente adoptaron al introducir una nueva moneda en las zonas occidentales de Alemania y una divisa especial en los sectores occidentales de Berlín.

La ciudad de Berlín está situada en el centro de la zona soviética y constituye parte de ésta. Los intereses de la población berlinesa no permiten la introducción en Berlín, o aun en los sectores occidentales de la ciudad, de una divisa especial que no circule en las zonas soviéticas. Sin embargo, la reforma monetaria separada realizada en las zonas occidentales de Alemania ha colocado a Berlín y a toda la zona de ocupación soviética, en una situación que amenaza con acumular en Berlín y en la zona soviética de ocupación de Alemania, la totalidad de la moneda suprimida en las zonas occidentales.

La Comandancia soviética se ha visto obligada a adoptar medidas inmediatas para garantizar

los intereses de la población alemana así como los de la zona soviética y los del sector de la "ciudad de Berlín". El peligro de que la actividad económica normal de la zona soviética y de Berlín quede desintegrada, no ha desaparecido aún, ya que los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia, siguen utilizando en Berlín su propia moneda especial.

No obstante la Comandancia soviética se ha preocupado y sigue preocupándose por la prosperidad de la población berlinesa, abasteciéndola normalmente de todo lo necesario, y hace esfuerzos para eliminar lo más pronto posible las dificultades que al respecto han surgido últimamente. Si la situación lo exige, el Gobierno de la URSS está dispuesto a asumir solo la responsabilidad de abastecer a toda la "ciudad de Berlín".

El Gobierno de los Estados Unidos de América declara que no cederá ante amenaza, presión o ningún otro medio encaminado a lograr que renuncie a su derecho de participar en la ocupación de Berlín; el Gobierno de la URSS no tiene la intención de contestar a esta afirmación: en realidad no tiene necesidad de recurrir a una política de presión puesto que los tres Gobiernos han anulado ellos mismos su derecho a participar en la ocupación de Berlín, violando las decisiones comunes respecto al control de esta ciudad.

4. En su nota del 6 de julio, el Gobierno de los Estados Unidos de América manifiesta que está dispuesto a participar en las negociaciones entre las cuatro Potencias aliadas de ocupación, a fin de examinar la situación suscitada en Berlín, pero se aparta totalmente de la cuestión que afecta a la totalidad de Alemania.

Sin oponerse a celebrar negociaciones, el Gobierno de la URSS estima, no obstante, que es necesario declarar que la iniciación de éstas no puede estar en forma alguna ligada a la aplicación de medidas preliminares y que, por otra parte estas conversaciones cuatripartitas sólo serían eficaces si no se limitan a la cuestión referente al control de Berlín, que es inseparable de la cuestión general del control cuatripartito de Alemania.

### ANEXO III

*Aide-mémoire* ENTREGADO EL 30 DE JULIO DE 1948 AL SR. ZORIN POR LOS REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA, EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

[*Texto original en inglés*]

El Gobierno de los Estados Unidos de América<sup>11</sup> ha estudiado con gran atención la nota entregada por el encargado de negocios de la URSS en Washington el 14 de julio, y ha cambiado impresiones con los Gobiernos del Reino Unido y Francia acerca de las notas idénticas recibidas por dichos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos de América, no acepta la tesis contenida en la nota de la URSS, de que el derecho de las Potencias occidentales a participar en la ocupación de Berlín ha quedado anulado y, a pesar de que no tiene la intención de iniciar un largo debate sobre las alegaciones contenidas en

la nota del Sr. Panyushkin del 14 de julio, desea declarar enfáticamente desde el principio que no puede aceptar la versión soviética de los hechos ni la interpretación que de ellos hace.

Las autoridades soviéticas pueden haber tenido diversas razones para obstruir por medio de restricciones las comunicaciones entre Berlín y las zonas occidentales de ocupación de Alemania; pueden ser razones técnicas como se declaró al principio, o políticas como parece indicar la nota del Sr. Panyushkin, pero las medidas adoptadas por las autoridades soviéticas en Berlín han creado una situación anormal y peligrosa, cuya gravedad no es menester exagerar.

La respuesta de la URSS del 14 de julio no ofrece medios que puedan poner fin a la situación anormal que reina en Berlín. Sin embargo, el Gobierno de los Estados Unidos de América, como cualquier otro Gobierno pacífico, estima que esa situación tiene solución y confía en que el Gobierno de la URSS es de la misma opinión. La posibilidad de entablar negociaciones no es, ni ha sido jamás, la cuestión. Hemos estado siempre dispuestos a entablar negociaciones con tal de no hacerlo bajo presión. El Gobierno de los Estados Unidos de América estima que la mejor forma de arreglar las dificultades presentes estriba en abordarlas directamente. Estima que una discusión franca entre el Generalísimo Stalin y el Sr. Molotov por una parte, y los representantes de cada una de las tres Potencias ocupantes, por la otra, culminaría en la solución del problema.

En consecuencia, he recibido instrucciones de mi Gobierno en virtud de las cuales tengo el honor de pedir a Vd. una entrevista entre el Generalísimo Stalin y el Sr. Molotov por una parte, y el Embajador francés, el encargado de negocios del Reino Unido y yo mismo, por otra parte, a fin de examinar la situación actual de Berlín y las repercusiones conexas.

### ANEXO IV

NOTA VERBAL DEL 3 DE AGOSTO DE 1948 ENVIADA AL GENERALÍSIMO STALIN POR EL EMBAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN NOMBRE DE LOS REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA, EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

No tenemos la intención de impugnar detalladamente en esta ocasión, las acusaciones contenidas en la nota de la URSS, pero resulta sumamente importante exponer claramente algunos puntos fundamentales de la posición de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia, y definir la posición de la URSS, que es en ciertos aspectos, oscura. Los tres Gobiernos desean reafirmar solemnemente que su derecho a permanecer en Berlín es indiscutible y absoluto, y que no tienen la intención de ceder a la presión, cualquiera que sea el modo de ejercerla, ni de abandonar o renunciar a su derecho.

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia estiman que es sumamente grave el hecho de que las autoridades soviéticas, al obstruir las comunicaciones entre Berlín y las zonas occidentales, e impedir en esta forma el cumplimiento de las obligaciones contraídas por las fuerzas aliadas de ocupación, se han opuesto al ejercicio de derechos surgidos de la derrota y de la ocupación de Alemania que

<sup>11</sup> El *aide-mémoire* del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido y el del Gobierno de la República Francesa estaban redactados en idéntica forma.

han sido confirmados por acuerdos internacionales y por el uso. Los tres Gobiernos mencionados se ven obligados a adoptar todas las medidas necesarias para asegurar el abastecimiento de sus fuerzas y cumplir las obligaciones que le incumben como Potencias ocupantes. Los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia no desean que la situación siga agravándose, y confían en que el Gobierno de la URSS comparte este deseo. Los tres Gobiernos se refieren a las medidas restrictivas adoptadas por las autoridades soviéticas en cuanto a las comunicaciones entre las zonas occidentales de Alemania y los sectores occidentales de Berlín. Nuestros Gobiernos estiman que si tales medidas surgieron por dificultades técnicas, éstas pueden ser fácilmente solucionadas. Los tres Gobiernos ofrecen de nuevo su cooperación para este fin. Pero si las medidas están en alguna forma vinculadas al problema de la moneda, resultarán evidentemente inútiles puesto que ese problema pudo haber sido y aun puede ser solucionado por los representantes de las cuatro Potencias en Berlín. Si, por otra parte, tales medidas tienen por objeto lograr que se celebren negociaciones entre las Cuatro Potencias ocupantes, resultan igualmente innecesarias puesto que los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia no se han negado jamás a reunirse con los representantes de la URSS para discutir las cuestiones relacionadas con Alemania. Sin embargo, si el objeto de estas medidas es obligar a los tres Gobiernos a ceder sus derechos como Potencias ocupantes de Berlín, el Gobierno de la URSS podrá comprender, por las declaraciones anteriores, que su proyecto no tiene probabilidades de éxito.

A pesar de los últimos acontecimientos, las tres Potencias se niegan a creer que esta última sea la verdadera razón. Prefieren creer que el Gobierno de la URSS está de acuerdo con ellas en el sentido de que es conveniente para las cuatro Potencias ocupantes, al pueblo alemán y al mundo en general, impedir que la situación se agrave y encontrar, mediante recíproco acuerdo, el medio de poner fin a la gravísima situación suscitada en Berlín.

El Gobierno de la URSS comprenderá, sin embargo, que en estas condiciones creadas por él, los tres Gobiernos no pueden participar en negociaciones. Sólo pueden existir negociaciones libres en una atmósfera desprovista de presión. He aquí la cuestión. Las actuales restricciones a las comunicaciones entre Berlín y las zonas occidentales, son incompatibles con este fin. Cuando se haya resuelto ese punto, desaparecerán las dificultades que se oponen a la reanudación de las conversaciones conforme a las condiciones aquí enunciadas.

## ANEXO V

INSTRUCCIONES CONJUNTAS DIRIGIDAS A LOS CUATRO GOBERNADORES MILITARES DE ALEMANIA EL 30 DE AGOSTO DE 1948, POR LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA, LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS, EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Los Gobiernos de Francia, el Reino Unido, los Estados Unidos de América y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas han decidido que, a reserva de que se concluya un acuerdo entre

los cuatro gobernadores militares de Berlín para su aplicación práctica, se adoptarán simultáneamente las siguientes medidas:

A. Se levantarán las restricciones recientemente impuestas a las comunicaciones, los transportes y el comercio entre Berlín y las zonas occidentales, así como a la entrada y salida de la zona soviética de Alemania.

B. Se introducirá el marco alemán de la zona soviética como moneda única de Berlín, y se retirará de la circulación en Berlín el marco occidental B.

Con respecto a lo precedente, reciben instrucciones de consultar a vuestros colegas a fin de celebrar, dentro del plazo más breve posible, los arreglos de detalle necesarios para la aplicación de estas decisiones, e informar a vuestro Gobierno, a más tardar el 7 de septiembre, sobre los resultados alcanzados en vuestras discusiones, incluso la fecha exacta en que se podrán poner en vigor las medidas adoptadas conforme a los párrafos A y B precedentes. Los cuatro gobernadores militares prepararán los detalles que implica la introducción del marco alemán de la zona soviética en Berlín.

Los arreglos tanto sobre el cambio de moneda como sobre el suministro y utilización continuos en Berlín del marco alemán de la zona soviética contendrán las garantías siguientes:

a) No habrá discriminación o acción contra los tenedores de los marcos occidentales B, con respecto al canje de estos marcos occidentales emitidos en Berlín. Se aceptarán estos marcos para canje a la par contra los marcos alemanes de la zona soviética;

b) Habrá igualdad de condiciones con respecto a la moneda y se otorgará pleno acceso a las facilidades bancarias y de crédito en todos los sectores de Berlín. Los cuatro gobernadores militares estarán encargados de otorgar garantías adecuadas para impedir que la utilización en Berlín del marco alemán de la zona soviética, pueda producir desorganización de la circulación monetaria o dislocación de la estabilidad monetaria en la zona soviética;

c) Una base satisfactoria para el comercio entre Berlín y terceros países, y las zonas occidentales de Alemania. La modificación de esta base aceptada, sólo se efectuará por acuerdo entre los cuatro gobernadores militares;

d) La provisión de moneda suficiente para fines presupuestarios, así como para cubrir los costos de la ocupación reducidos al mínimo posible, lo mismo que para equilibrar el presupuesto de Berlín.

El banco alemán de emisión de la zona soviética, por conducto de las instituciones de crédito que actualmente operan en Berlín, emprenderá la reglamentación de la circulación monetaria en Berlín.

Se creará una comisión financiera de representantes de los cuatro gobernadores militares, para controlar la aplicación práctica de los arreglos financieros arriba indicados, resultantes de la introducción y la circulación permanente de una moneda única en Berlín.

## ANEXO VI

INFORME CONJUNTO DEL 7 DE SEPTIEMBRE DE 1948 SOMETIDO POR LOS GOBERNADORES MILITARES FRANCÉS, BRITÁNICO Y NORTEAMERICANO EN ALEMANIA, SOBRE LAS CONVERSACIONES CELEBRADAS EN BERLÍN ENTRE LOS CUATRO GOBERNADORES MILITARES DE ALEMANIA.

Los gobernadores militares francés, norteamericano y británico en Alemania han convenido en informar conjuntamente a sus Gobiernos con relación a los cambios de impresiones efectuados en Berlín, de conformidad con las instrucciones convenidas en Moscú entre sus Gobiernos y el Gobierno de la URSS de la manera siguiente:

1. Los cambios de impresiones no han producido acuerdo sobre los temas estudiados por los comandantes en jefe en las instrucciones. A continuación se expone el estado de las negociaciones sobre los puntos principales a discusión.

2. *Supresión de las restricciones impuestas a las comunicaciones y a los transportes.* No se ha realizado ningún progreso en este asunto hasta hoy, 7 de septiembre, fecha en que el Mariscal Sokolovsky formuló una nueva propuesta que constituye un progreso considerable con respecto a la actitud que hasta ahora había asumido. Con respecto al tráfico por carretera o ferrocarril, aunque en sus propuestas no se restablece completamente la posición que existía en marzo, probablemente sean aceptables. Hemos convenido en estudiarlas atentamente. Con referencia al tráfico interior por vías fluviales, sus propuestas son menos claras y menos satisfactorias. Después de formuladas sus propuestas, presentó una cláusula relativa al tráfico aéreo en la que se estipulaba la estricta observancia de los reglamentos aprobados por el Consejo de Control en noviembre de 1945. De acuerdo con su interpretación de este reglamento, quedaría prohibido el tráfico civil aéreo a Berlín. Sobre este punto, le hemos comunicado que no podíamos discutir la imposición de restricciones al tráfico aéreo, ya que no existía ninguna en el mes de marzo.

3. *Cuestiones financieras.* Con respecto a las cuestiones financieras, se ha logrado un acuerdo sobre cierto número de detalles referentes a la conversión de marcos B, tanto en moneda como en cuentas corrientes, a marcos alemanes de la zona soviética. Los expertos financieros, todavía no han terminado de discutir su programa de trabajo. En particular, aun no se ha discutido nada sobre las cuestiones siguientes:

a) Forma de pago de los víveres y el carbón transportados a Berlín por las Potencias occidentales;

b) Balance del presupuesto de la ciudad de Berlín;

c) Costo de la ocupación.

Hacemos hincapié en que las anteriores son cuestiones importantes de consecuencias trascendentes. Empero, en la esfera financiera, reviste importancia capital el desacuerdo sobre las funciones de la Comisión Financiera. Esencialmente, de acuerdo con nuestra interpretación de las instrucciones, hemos sostenido que la Comisión Financiera debe controlar las actividades financieras del banco alemán de emisión tanto con respecto a la conversión de moneda como a su circulación posterior en Berlín. El Mariscal Soko-

lovsky se ha negado a aceptar el argumento anterior y ha sostenido que las funciones de la Comisión Financiera se limitan a los cuatro puntos a) al d) sobre los cuales los gobernadores militares recibieron instrucciones de celebrar arreglos financieros.

4. *Comercio.* Se ha producido un estancamiento en la discusión sobre el establecimiento de una base satisfactoria para las relaciones comerciales entre Berlín, las zonas occidentales y los países extranjeros. Este desacuerdo se debe a la insistencia de la URSS en que la administración militar soviética se encargue exclusivamente de aprobar los acuerdos comerciales pertinentes y de expedir las licencias de importación y exportación. Hemos afirmado, por nuestra parte, que el comercio de Berlín debe ser controlado o vigilado por un organismo cuatripartito. Sólo se ha logrado acuerdo con respecto al comercio interzonal.

5. Estimamos que podemos resumir la situación general al informar que, tras algunos días de escaso progreso, el Mariscal Sokolovsky ha cedido en la mayoría de las cuestiones secundarias a la vez que ha formulado una propuesta razonable con relación al tráfico por carretera y ferrocarril. Restan tres puntos principales de desacuerdo, a saber:

a) Las funciones de la Comisión Financiera y, en particular, sus relaciones con el banco alemán de emisión;

b) La insistencia de la URSS sobre el control soviético del comercio de Berlín;

c) La propuesta soviética de implantar restricciones al transporte aéreo.

Estimamos que las concesiones de última hora que hicieran hoy las autoridades soviéticas, fueron hechas para mejorar su posición en las negociaciones sobre estos puntos principales, en vista de la probabilidad de que se planteen en el plano gubernamental.

6. No hemos observado que el Mariscal Sokolovsky muestre una intención de ceder en estos tres puntos y no vemos manera de que se realice verdadero progreso, en tanto que no se haya intervenido en el plano gubernamental para resolverlos. Si se diera una solución satisfactoria a cada uno de estos puntos, estimamos que las discusiones en Berlín pudieran reanudarse provechosamente ya que varios detalles aún requieren ajuste. Sin embargo, debemos señalar que algunos de los asuntos que aun no han sido discutidos, en particular la cuestión del pago de víveres y carbón y los referentes al costo de la ocupación, pueden crear aún dificultades muy graves.

7. Hoy comunicamos al Mariscal Sokolovsky que, conforme a las instrucciones recibidas, tenemos el propósito de informar a nuestros Gobiernos. Subrayamos que este hecho no implica en forma alguna el fracaso de las conversaciones celebradas en Berlín. Sugerimos que probablemente nuestros Gobiernos desearían examinar nuestros informes y podrían transmitirnlos nuevas instrucciones. Prometimos indicarle la fecha en que pudiéramos reanudar las discusiones con él. Hemos convenido en que los comentarios que hagamos a la prensa de esta ciudad, se limitarán a explicar que la interrupción de nuestras reuniones tiene por objeto permitirnlos estudiar detenidamente los informes recibidos.

## ANEXO VII

*Aide-mémoire* ENTREGADO AL SR. MOLOTOV EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 1948 POR LOS REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA, EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

1. Los Gobiernos de Francia, el Reino Unido y los Estados Unidos de América habiendo recibido y estudiado los informes de sus gobernadores militares sobre las discusiones celebradas en Berlín, estiman necesario señalar a la atención del Gobierno de la URSS el hecho de que la actitud asumida por el gobernador militar soviético durante las reuniones en Berlín, se aparta en numerosos puntos de los principios convenidos en Moscú entre los cuatro Gobiernos y contenidos en las instrucciones conjuntas dirigidas a los cuatro gobernadores militares. Como el Gobierno de la URSS no ignora los términos de estas instrucciones fueron convenidos definitivamente, después de largo y cuidadoso examen y después de haberse recibido del Gobierno de la URSS aclaraciones en cuanto a su interpretación.

2. Los puntos concretos en los que, según la opinión de los Gobiernos de Francia, el Reino Unido y los Estados Unidos, el gobernador militar soviético se aparta de los acuerdos logrados en Moscú son los siguientes:

1) Restricciones impuestas a las comunicaciones, los transportes y el comercio entre Berlín y las zonas occidentales;

2) La autoridad y las funciones de la Comisión Financiera y, en particular sus relaciones con el banco alemán de emisión; y

3) El control del comercio de Berlín.

3. En cuanto al primer punto, el gobernador militar soviético ha presentado una propuesta fuera del principio aceptado, a efecto de levantar las restricciones recientemente impuestas a las comunicaciones, al transporte y al comercio. Propone que deben imponerse restricciones al tráfico aéreo, restricciones que no existían hasta ahora, y en particular que se limite el tráfico aéreo a Berlín al estrictamente necesario para atender a las necesidades de las fuerzas militares de ocupación.

4. Como sabe bien el Gobierno de la URSS, en las instrucciones no se menciona el transporte aéreo y esta cuestión no se discutió en Moscú. Las instrucciones dicen: "Se levantarán las restricciones recientemente impuestas a las comunicaciones, los transportes y el comercio entre Berlín y las zonas occidentales, así como a la entrada y salida de la zona soviética de Alemania". No han existido ni existen tales restricciones al tráfico aéreo. El fin a que se encaminan las instrucciones es levantar las restricciones y no imponer otras nuevas. Por lo tanto, la propuesta formulada por el gobernador militar soviético, queda fuera del alcance de las presentes discusiones y es inaceptable.

5. En segundo término, con respecto a la cuestión de la autoridad y las funciones de la Comisión Financiera, no debería haber el más mínimo motivo para falsas interpretaciones. En la reunión del 23 de agosto a la que asistieran el Primer Ministro Stalin y el Sr. Molotov, así como los representantes de los Gobiernos de Fran-

cia, el Reino Unido y los Estados Unidos de América, tanto la intención como las instrucciones con respecto a los poderes de la Comisión Financiera, incluso sus facultades de controlar las operaciones del banco alemán de emisión en Berlín, fueron clara y específicamente confirmadas por el Primer Ministro Stalin. El gobernador militar soviético se ha negado tanto a aceptar el sentido de las instrucciones, como el inequívoco entendimiento a que llegaron las cuatro Potencias en Moscú.

6. En tercer lugar, se plantea la cuestión del control del comercio de Berlín. La posición asumida por el gobernador militar soviético durante las discusiones de Berlín, con respecto a los asuntos relacionados con el control del comercio entre Berlín y las zonas occidentales de Alemania, equivale a una pretensión de autoridad soviética exclusiva sobre estos asuntos. Esta pretensión está en contradicción con el espíritu y el contenido de las instrucciones transmitidas a los cuatro gobernadores militares, aprobadas por los cuatro Gobiernos y por ende es inaceptable.

7. Al poner en conocimiento del Gobierno de la URSS estos puntos capitales de desacuerdo, los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia no desean dar a entender que sean éstos los únicos puntos de divergencia planteados durante las conversaciones de Berlín.

8. Los Gobiernos de Francia, el Reino Unido y los Estados Unidos de América comprenden claramente tanto los principios convenidos en Moscú, como las seguridades prometidas por el Primer Ministro Stalin. Sus gobernadores militares en Berlín han actuado conforme a esos principios y seguridades. La actitud asumida por el gobernador militar soviético, por el contrario, ha constituido una desviación de los términos convenidos en Moscú y mina los cimientos mismos sobre los que descansaron tales discusiones. En consecuencia, las divergencias surgidas con relación a estas cuestiones son tan serias, que los Gobiernos de Francia, el Reino Unido y los Estados Unidos de América se sienten obligados a preguntar si el Gobierno de la URSS está dispuesto a confirmar las falsas interpretaciones aquí esbozadas y a expedir las instrucciones necesarias al gobernador militar soviético, para ratificar la intención aceptada de las instrucciones con respecto a:

a) El levantamiento de todas las restricciones a las comunicaciones, a los transportes y al comercio impuestas después del 30 de marzo de 1948, sin que se dicten nuevas restricciones, ya sean aéreas o de otra índole;

b) El control por la Comisión Financiera de los arreglos económicos que prevén las instrucciones conjuntas incluso el control de las operaciones del banco de emisión con respecto a Berlín, como lo confirmara concretamente el Primer Ministro Stalin; y

c) Una base satisfactoria para el comercio entre Berlín, terceros países y las zonas occidentales de Alemania, de acuerdo con un convenio que se concertará entre los cuatro gobernadores militares que no implique el control unilateral de dicho comercio por la administración comercial soviética y en que se reconozca el derecho de cada una de las Potencias ocupantes para hacer importaciones en cumplimiento de sus respectivas responsabilidades y para controlar el producto de

los víveres y combustibles importados para uso de la población y la industria de Berlín.

9. Los Gobiernos de Francia, el Reino Unido y los Estados Unidos de América estiman que sólo si se adoptan las medidas propuestas en el presente memorándum, podrán los gobernadores militares continuar sus cambios de impresiones.

## ANEXO VIII

*Aide-mémoire* DEL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS ENTREGADO EL 18 DE SEPTIEMBRE DE 1948 A LOS REPRESENTANTES DE LA REPÚBLICA FRANCESA, EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

[Traducción de la versión oficiosa francesa del texto ruso]

1. El Gobierno de la URSS se ha impuesto del memorándum de fecha 14 de septiembre próximo pasado enviado por los Gobiernos de Francia, el Reino Unido y los Estados Unidos de América, en el que se expone unilateralmente la marcha de las discusiones entre los cuatro gobernadores militares de Berlín y en el que se presenta inexactamente la actitud asumida por el gobierno militar soviético durante dichas discusiones.

El Gobierno de la URSS estima que el examen de las divergencias a que se alude en el citado *aide-mémoire*, divergencias surgidas durante las discusiones efectuadas en Berlín con respecto a la interpretación de las instrucciones transmitidas a los gobernadores militares, se hubiera facilitado y acelerado si los cuatro gobernadores militares hubieran presentado a sus Gobiernos un informe conjunto exponiendo la marcha de las discusiones. En ese caso, las discusiones en Moscú no se habrían basado en una comunicación unilateral, sino en una exposición exacta de las posiciones adoptadas por los cuatro gobernadores militares, tanto sobre los puntos ya convenidos entre ellos como sobre los puntos que aún quedan pendientes.

Sin embargo, como los representantes de los tres Gobiernos se han negado a seguir ese método de discusión, el Gobierno de la URSS cree necesario contestar a las cuestiones planteadas en el *aide-mémoire*.

El *aide-mémoire* de 14 de septiembre hace referencia a las tres cuestiones siguientes:

1) Las restricciones impuestas a las comunicaciones, los transportes y el comercio entre Berlín y las zonas occidentales;

2) La autoridad y las funciones de la Comisión Financiera y, en particular, sus relaciones con el banco alemán de emisión; y

3) el control del comercio de Berlín.

Al mismo tiempo se afirma que el gobernador militar soviético se apartó del acuerdo concertado en Moscú sobre dichas cuestiones.

El Gobierno de la URSS estima que esta afirmación carece de fundamento, ya que durante las discusiones de Berlín, el gobernador militar soviético se ajustó estrictamente tanto a las instrucciones conjuntas como a la aclaración del Gobierno de la URSS al elaborarse estas instrucciones en Moscú. El examen de toda la documentación relativa a las discusiones de Berlín por el Go-

bierno de la URSS, demuestra que la razón de las divergencias planteadas durante las discusiones de Berlín radica en el deseo de los gobernadores militares de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia de interpretar las instrucciones convenidas en Moscú en forma unilateral y darles una interpretación que no había sido prevista al ser formuladas, interpretación que constituye una violación de dichas instrucciones. El Gobierno de la URSS no podría aceptar dicha interpretación.

2. Con respecto a la primera cuestión a que se alude en el memorándum del 14 de septiembre, las instrucciones dirigidas a los cuatro gobernadores militares indican lo siguiente: "Se levantarán las restricciones recientemente impuestas a las comunicaciones, los transportes y el comercio entre Berlín y las zonas occidentales, así como a la entrada y salida de la zona soviética de Alemania."

Las proposiciones concretas presentadas por el gobernador militar soviético sobre este punto, concuerdan plenamente con las instrucciones y persiguen como fin el levantamiento de todas las restricciones impuestas a las comunicaciones, los transportes y el comercio después del 30 de marzo de 1948, como se estipuló en el momento de formular las instrucciones. Durante el examen de esta cuestión, el gobernador militar soviético señaló la necesidad de que los otros gobernadores militares cumplieran estrictamente con el reglamento fijado en virtud de la decisión del 30 de noviembre de 1945 sobre tráfico aéreo dictada por el Consejo de Control para satisfacer las necesidades de las fuerzas de ocupación, punto que jamás había sido disputado por ninguno de los gobernadores militares desde la aprobación de este reglamento hace tres años. No existe fundamento de ningún orden para considerar esta demanda justificada del gobernador militar soviético como una imposición de nuevas restricciones al tráfico aéreo, puesto que este reglamento se había fijado ya desde 1945 y no después del 30 de marzo de 1946. No obstante, el gobernador militar norteamericano se empeñó en negar la necesidad de observar el reglamento sobre el tráfico aéreo de las fuerzas de ocupación, fijado por el Consejo de Control y que hasta esta fecha permanece en vigor.

En vista de lo anteriormente expuesto, el gobierno de la URSS estima que la actitud asumida por el gobernador militar soviético en esta cuestión es absolutamente correcta, mientras que la actitud del gobernador militar de los Estados Unidos de América, lejos de basarse en las instrucciones conjuntas, está en contradicción de las mismas. Una interpretación en contrario, pudiera conducir a la negación arbitraria de toda decisión en la que previamente hubiese convenido el Consejo de Control, cosa a la que no podría asentir el Gobierno de la URSS.

3. Asimismo, las instrucciones a los gobernadores militares contienen indicaciones precisas tanto sobre la autoridad y funciones de la Comisión Financiera, como sobre el banco alemán de emisión:

"Los arreglos tanto sobre el cambio de moneda, como sobre el suministro y utilización continuos en Berlín del marco alemán de la zona soviética, contendrán las garantías siguientes:

"a) No habrá discriminación o acción contra los tenedores de los marcos occidentales B, con

respecto al canje de estos marcos occidentales emitidos en Berlín. Se aceptarán estos marcos para canje a la par contra los marcos alemanes de la zona soviética;

"b) Habrá igualdad de condiciones con respecto a la moneda y pleno acceso a las facilidades bancarias y de crédito en todos los sectores de Berlín. Los cuatro gobernadores militares estarán encargados de otorgar las garantías adecuadas para impedir que la utilización en Berlín del marco alemán de la zona soviética pueda producir la desorganización de la circulación monetaria o a la dislocación de la estabilidad monetaria en la zona soviética;

"c) Una base satisfactoria para el comercio entre Berlín y terceros países y las zonas occidentales de Alemania. La modificación de esta base aceptada, sólo se efectuará por acuerdo entre los cuatro gobernadores militares;

"d) La provisión de moneda suficiente para los fines presupuestarios así como para cubrir los costos de ocupación, se reducirán al mínimo posible, lo mismo que para equilibrar el presupuesto de Berlín.

"El banco alemán de emisión de la zona soviética, por conducto de las instituciones de crédito que actualmente operan en Berlín, emprenderá la reglamentación de la circulación monetaria en Berlín.

"Se creará una comisión financiera de representantes de los cuatro gobernadores militares, para controlar la aplicación práctica de los arreglos financieros arriba indicados, resultantes de la introducción y de la circulación permanente de una moneda única en Berlín."

Estas instrucciones fueron elaboradas en plena conformidad con las aclaraciones previas que sobre esta materia hiciera el Primer Ministro J. V. Stalin el 23 de agosto, aclaraciones a las que se hace referencia en el *aide-mémoire* citado.

Del texto anterior se desprende que tanto la autoridad como las funciones de la Comisión Financiera y del banco alemán de emisión, se enuncian de modo preciso en las instrucciones que han servido de guía al gobernador militar soviético. De acuerdo con estas instrucciones y con el acuerdo logrado en Moscú por las cuatro Potencias, la Comisión Financiera no debería ejercer el control sobre todas las operaciones del banco de emisión con respecto a Berlín, sino únicamente sobre las operaciones del banco de emisión en Berlín previstas explícitamente en los párrafos a), b), c) y d) de las instrucciones. La propuesta para establecer el control de la Comisión Financiera sobre todas las actividades del banco alemán de emisión en Berlín, no fué aceptada durante la discusión de este asunto en Moscú, porque esto hubiera conducido a la ingerencia por parte de la Comisión Financiera, en las cuestiones relativas a la reglamentación de la circulación monetaria, ingerencia que es incompatible con la responsabilidad de la administración soviética en lo que se refiere a la reglamentación de la circulación monetaria en la zona soviética de ocupación.

Por lo tanto, el Gobierno de la URSS no puede aceptar la interpretación incorrecta de las ins-

trucciones conjuntas expuesta en el *aide-mémoire* de los Gobiernos de Francia, el Reino Unido, los Estados Unidos de América, y estima necesario ceñirse estrictamente a dichas instrucciones.

4. Con respecto al comercio, las instrucciones previamente concertadas se limitan a indicar a los gobernadores militares que preparen una base satisfactoria para el comercio entre Berlín, terceros países y la zona occidental de Alemania.

Se recordará que el 23 de agosto, durante las discusiones celebradas en Moscú, el Gobierno de la URSS presentó una propuesta concreta sobre este asunto, mas esta cuestión no fué examinada en detalle y fué remitida para su discusión a los gobernadores militares. Las propuestas que sobre este asunto hiciera el gobernador militar soviético no dan pie para afirmar que constituyen una contradicción tanto del espíritu como del significado de las instrucciones conjuntas. Por el contrario, la intención de estas propuestas consiste en hacer cumplir las instrucciones, de conformidad con el acuerdo concertado en Moscú.

Empero, a fin de llegar rápidamente a un arreglo práctico en Berlín, el Gobierno de la URSS propone que se den instrucciones más detalladas que las contenidas en las instrucciones comunes sobre este asunto a los gobernadores militares.

El Gobierno de la URSS conviene en que se sometan los problemas sobre el comercio entre Berlín, terceros países y las zonas occidentales de Alemania al control de la Comisión Financiera cuatripartita, control que debe asegurar al mismo tiempo la subsistencia del procedimiento existente con respecto a la importación y exportación de mercancías de Berlín con licencias expedidas por la administración militar soviética. El Gobierno de la URSS estima que estas instrucciones servirían para formular un acuerdo concreto sobre la cuestión del comercio con Berlín.

5. El Gobierno de la URSS considera que los cambios de impresiones entre los gobernadores militares de Berlín, únicamente pueden producir resultados positivos si todos los gobernadores militares siguen estrictamente las directivas e instrucciones convenidas entre los Gobiernos de Francia, el Reino Unido, los Estados Unidos de América y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

## ANEXO IX

NOTAS IDÉNTICAS DE FECHA 22 DE SEPTIEMBRE DE 1948, DIRIGIDAS AL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS POR LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA, EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América,<sup>12</sup> conjuntamente con los Gobiernos de Francia y el Reino Unido, ha procedido a analizar las discusiones entabladas sobre la situación de Berlín y que culminaron con la contestación dada por la URSS el 18 de septiembre al *aide-*

<sup>12</sup> Las notas de los Gobiernos de la República Francesa y de Su Majestad en el Reino Unido están concebidas en términos idénticos.

*mémoire* dirigido por los tres Gobiernos el 14 de septiembre de 1948.

2. Los tres Gobiernos estiman que la renuncia de la URSS a aceptar los acuerdos previos, a los que se hace alusión en su *aide-mémoire* del 14 de septiembre, impide todavía llegar a un arreglo. La contestación del Gobierno de la URSS en su *aide-mémoire* del 18 de septiembre no es satisfactoria.

3. La posición definitiva asumida por los tres Gobiernos sobre los puntos concretos a discusión, es la siguiente:

a) No pueden aceptar la imposición de nuevas restricciones de cualquier orden al tráfico aéreo entre Berlín y las zonas occidentales;

b) Insisten en que la Comisión Financiera debe controlar las actividades del banco alemán de emisión en la zona soviética, en cuanto se relacionen con los arreglos financieros para la introducción y la utilización permanente del marco de la zona soviética como moneda única en la ciudad de Berlín;

c) Insisten en que el comercio entre Berlín y las zonas occidentales y otros países, debe quedar bajo el control cuatupartito, inclusive la concesión de licencias.

4. Después de más de seis semanas de discusiones, los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia estiman que actualmente el Gobierno de la URSS está plenamente familiarizado con la posición de los tres Gobiernos, y que toda discusión sobre la presente base sería inútil.

5. Es evidente que las dificultades surgidas en las tentativas realizadas para llegar a arreglos prácticos que permitan restablecer las condiciones normales en Berlín, proceden no de cuestiones técnicas sino de una diferencia fundamental de puntos de vista entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia, y el Gobierno de la URSS con respecto a los derechos y a las obligaciones de las Potencias ocupantes en Berlín, a su derecho de tener acceso por vía aérea, por ferrocarril, vías fluviales y carretera a Berlín, y de participar en la administración de la ciudad de Berlín. El bloqueo impuesto por las autoridades soviéticas, juntamente con otros de sus actos en Berlín, constituye una violación de los derechos de las tres Potencias occidentales ocupantes.

6. Por lo tanto, el Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con los Gobiernos de Francia y el Reino Unido, pregunta al Gobierno de la URSS si, a fin de crear condiciones que permitan la continuación de las discusiones, está ahora dispuesto a suprimir las medidas de bloqueo para restablecer así el derecho de las tres Potencias occidentales ocupantes a disponer libremente de comunicación ferroviaria, por vías fluviales y carretera, y a señalar la fecha en que cesará el bloqueo.

7. Los Ministros de Relaciones Exteriores de los tres Gobiernos se reunirán en breve en París y tendrán mucho gusto en recibir la respuesta del Gobierno de la URSS a la mayor brevedad posible.

## ANEXO X

NOTAS IDÉNTICAS DE FECHA 25 DE SEPTIEMBRE DE 1948, DIRIGIDAS A LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA, EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA POR EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

[Traducción de la versión oficiosa francesa del texto ruso]

1. El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se ha impuesto de la nota enviada el 22 de septiembre de 1948 por el Gobierno de los Estados Unidos de América,<sup>13</sup> con respecto a las negociaciones que las cuatro Potencias celebraran en Moscú y Berlín tanto sobre la cuestión de introducir el marco alemán de la zona soviética como moneda única de Berlín, como sobre el levantamiento de las restricciones a las comunicaciones, los transportes y el comercio entre Berlín y las zonas occidentales de Alemania.

Con respecto a lo anterior, el Gobierno de la URSS estima necesario declarar que la actitud asumida por el Gobierno de los Estados Unidos de América no sólo facilita, sino que, por el contrario, complica la conclusión de un acuerdo sobre el arreglo de la situación planteada en Berlín como resultado de la reforma monetaria separada y la introducción de una moneda distinta en las zonas occidentales de Berlín, que constituyó una medida extrema y trascendental tendiente a ejecutar la política de desmembramiento de Alemania seguida por los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia.

2. En su nota, el Gobierno de los Estados Unidos de América alude a tres cuestiones controvertidas mencionadas por los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia en el *aide-mémoire* del 15 de septiembre, así como en el *aide-mémoire* del 18 de septiembre enviado por el Gobierno de la URSS.

El Gobierno de los Estados Unidos de América declara que la continuación de las negociaciones sobre las cuestiones precitadas, de acuerdo con la base actual, sería infructuosa y considera que a fin de crear condiciones que permitieran la continuación de las negociaciones, sería necesario eliminar las restricciones temporales a los transportes entre Berlín y las zonas occidentales, introducidas por el mando soviético a fin de proteger los intereses de la población alemana, la economía de la zona soviética de ocupación y los intereses del mismo Berlín.

Esta declaración del Gobierno de los Estados Unidos de América constituye una contradicción flagrante con los acuerdos concertados el 30 de agosto en Moscú entre los cuatro Gobiernos (las instrucciones a los gobernadores militares), en los que se dice lo siguiente:

"Los Gobiernos de Francia, el Reino Unido, los Estados Unidos y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas han decidido que, a reserva de que se concluya un acuerdo entre los cuatro Gobernadores Militares de Berlín para su aplicación práctica, se adoptarán simultáneamente las siguientes medidas:

<sup>13</sup> Las notas dirigidas al Gobierno de la República Francesa y de Su Majestad en el Reino Unido están concebidas en términos idénticos.

"A. Se levantarán las restricciones recientemente impuestas a las comunicaciones, los transportes y el comercio entre Berlín y las zonas occidentales, así como a la entrada y salida de la zona soviética de Alemania;

"B. Se introducirá el marco alemán de la zona soviética como moneda única de Berlín, y se retirará de la circulación en Berlín el marco occidental".

El texto de dicho acuerdo demuestra que los cuatro Gobiernos, durante las negociaciones de Moscú, convinieron en que se levantarán simultáneamente las restricciones al comercio y a las comunicaciones entre Berlín y las zonas occidentales y en la introducción del marco alemán de la zona soviética como moneda única en Berlín. El Gobierno de la URSS insiste en este punto, puesto que la situación creada por las medidas separadas de las cuatro Potencias occidentales denota que los tres Gobiernos no se limitan a su administración soberana de las zonas occidentales de Alemania, sino que al mismo tiempo desean administrar también los asuntos monetarios y financieros de la zona soviética de ocupación, mediante la introducción en Berlín, ciudad que se encuentra en el centro de la zona soviética, de su moneda especial desorganizando así la economía de la zona oriental de Alemania y, en último caso, forzando a la URSS a retirarse de ella.

El Gobierno de la URSS estima necesario aplicar el acuerdo concertado en Moscú y considera que sólo pueden tener éxito nuevas negociaciones si los otros tres Gobiernos observan igualmente por su parte el citado acuerdo. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América, repudia el acuerdo concertado el 30 de agosto, sólo puede inferirse la siguiente conclusión, a saber: Que el Gobierno de los Estados Unidos de América no desea concertar ningún acuerdo entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia para solucionar la situación existente en Berlín.

3. Como quiera que la posición de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia con relación a los tres puntos discutidos fué expuesta en la nota del 22 de septiembre, el Gobierno de la URSS estima necesario hacer lo propio:

a) Con respecto a la comunicación aérea entre Berlín y las zonas occidentales, la creación por el mando soviético de un control sobre los transportes de mercancías y pasajeros es tan necesario en este caso, como en el caso de los transportes por ferrocarril, vías fluviales y carretera. Las rutas aéreas no pueden permanecer sin control, puesto que se ha llegado a un entendimiento entre los cuatro Gobiernos en el sentido de que el acuerdo debe prever la creación de un control paralelo sobre la circulación monetaria en Berlín y sobre el comercio de Berlín con las zonas occidentales.

b) En las instrucciones a los Gobernadores militares aprobadas el 30 de agosto por los cuatro Gobiernos, se preveían explícitamente las funciones de control, por la Comisión Financiera Cuatripartita, relacionadas con las medidas referentes a la introducción y circulación de una moneda única en Berlín.

El Gobierno de la URSS estima necesaria la realización de este acuerdo, incluso la máxima re-

ducción posible en el costo de la ocupación de Berlín, así como la adopción de un presupuesto equilibrado en Berlín (medida todavía no estudiada en las conversaciones de Berlín), como se prevé en dicho acuerdo.

c) Ya el Gobierno de la URSS ha expresado que estaba conforme en que el comercio entre Berlín, terceros países y las zonas occidentales de Alemania debe colocarse bajo el control de la Comisión Financiera de las cuatro Potencias. Ahora el Gobierno de la URSS declara que está también dispuesto a aceptar el establecimiento del control cuatripartito sobre la expedición de licencias de importación y exportación, a condición de que se logre un acuerdo sobre todas las demás cuestiones.

4. Por lo tanto, la conclusión de un acuerdo sobre la situación en Berlín depende ahora ante todo de la cuestión de saber si los Gobiernos de Gran Bretaña, los Estados Unidos de América y Francia desean efectuar tal acuerdo.

## ANEXO XI

NOTAS IDÉNTICAS DE FECHA 26 Y 27<sup>14</sup> DE SEPTIEMBRE DE 1948 DIRIGIDAS AL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS POR LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA, EL REINO UNIDO Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

1. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América, Francia y el Reino Unido conscientes de sus obligaciones contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas de ajustar las controversias por medios pacíficos, tomaron, el 30 de julio de 1948, la iniciativa para ponerse en comunicación con el Gobierno de la URSS a fin de entablar cambios oficiosos de impresiones en Moscú para explorar todas las posibilidades de ajustar una situación peligrosa surgida como resultado de las medidas adoptadas por el Gobierno de la URSS que afectan directamente los derechos de las otras Potencias ocupantes en Berlín. Estas medidas, aplicadas insistentemente, han resultado en un bloqueo de los transportes por tierra y por vías fluviales entre las zonas occidentales de Alemania y Berlín, que no sólo pusieron en peligro la subsistencia de las fuerzas de ocupación de los Estados Unidos de América, Francia y el Reino Unido en esa ciudad, sino que asimismo amenazaron el desempeño de las obligaciones de dichos Gobiernos como Potencias ocupantes, con la amenaza del hambre, la enfermedad y la ruina económica sobre la población de Berlín.

2. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América, Francia y el Reino Unido han sostenido explícitamente la actitud de que no podrían aceptar ningún arreglo que rechazara o hiciera lesión sobre los derechos por ellos adquiridos en Berlín, como resultado de la derrota y de la rendición incondicional de Alemania, y de los convenios cuatripartitos. Sin embargo, estaban dispuestos a aceptar de buena fe cualquier arreglo práctico que fuera compatible con sus derechos y obligaciones, para restablecer en Berlín una situación normal que comprendiera hasta los pro-

<sup>14</sup> La nota del Gobierno de los Estados Unidos de América fué entregada el 26 de septiembre. Las notas del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido y del Gobierno de la República Francesa fueron enviadas el 27 de septiembre.

blemas presentados por la circulación de dos monedas en dicha ciudad.

3. Después de largas y pacientes discusiones, se logró en Moscú un acuerdo sobre las instrucciones que se habían de dar a los cuatro gobernadores militares, en virtud de los cuales se levantarían simultáneamente las medidas restrictivas impuestas por el gobierno militar soviético a los transportes y las comunicaciones entre las zonas occidentales y Berlín y se introduciría el marco alemán de la zona soviética como moneda única en Berlín, de acuerdo con el control cuatripartito para su emisión y utilización permanente en Berlín.

4. Con respecto al levantamiento de las restricciones y al mantenimiento de la libertad de comunicación y de los transportes, tanto de personas como de mercancías, entre Berlín y las zonas occidentales, en las instrucciones conjuntas se estipulaba que deberían levantarse las restricciones recientemente impuestas. Durante las discusiones, el Generalísimo Stalin, confirmó personalmente que las instrucciones implicaban también la eliminación de toda restricción impuesta con anterioridad al 18 de junio de 1948.

Con respecto a la situación monetaria de Berlín, las autoridades soviéticas insistieron en que el marco alemán de la zona soviética fuese aceptado como moneda única de Berlín. Las tres Potencias occidentales de ocupación declararon que estaban dispuestas a retirar de la circulación en Berlín el marco occidental emitido en esa ciudad y aceptar el marco alemán de la zona soviética, condición de que se estableciera un control cuatripartito sobre su emisión, circulación y uso permanente en Berlín (es decir, únicamente en Berlín y no en la zona soviética). Tras prolongadas discusiones, el 23 de agosto de 1948 el Generalísimo Stalin personalmente aceptó este control cuatripartito y propuso la creación de una Comisión Financiera cuatripartita que controlaría la aplicación práctica de los arreglos financieros resultantes de la introducción y la circulación continua de una moneda única en Berlín y que, según declaró concretamente el Generalísimo Stalin, estaría facultada para controlar el banco alemán de emisión de la zona soviética, en sus operaciones relativas a Berlín.

5. A base de este entendimiento, confirmado personalmente por el Generalísimo Stalin, se transmitieron las instrucciones comunes a los cuatro gobernadores militares de Berlín, a fin de efectuar los arreglos técnicos necesarios para su aplicación.

6. A pesar de este indudable entendimiento, el gobernador militar soviético pronto demostró en las discusiones entabladas por los cuatro gobernadores militares en Berlín que no estaba dispuesto a acatar las instrucciones conjuntas.

A pesar de que las instrucciones disponían el levantamiento incondicional de las restricciones a los transportes y las comunicaciones entre las zonas occidentales y Berlín, el gobernador militar soviético no hizo caso alguno de ellas. Además, pidió que se impusieran restricciones al tráfico aéreo. Se esforzó por apoyar su demanda en una falsa interpretación de una decisión adoptada por el Consejo de Control el 30 de noviembre de 1945. En realidad, durante las discusiones que condujeron al Consejo de Control a adoptar su decisión de noviembre de 1945, a fin de estable-

cer corredores aéreos, las autoridades militares soviéticas de Berlín habían sugerido que el tráfico en los corredores debería limitarse a las necesidades de las fuerzas militares. Sin embargo, ni el Consejo de Control, ni ningún otro organismo cuatripartito aceptó esta propuesta y desde entonces el tráfico en los corredores aéreos sólo ha estado sujeto al reglamento de seguridad aceptado por las cuatro Potencias. Fuera de estos reglamentos de seguridad en que se convino, no han existido ni existen restricciones de ninguna clase para la utilización por aeronaves de las Potencias ocupantes, de las comunicaciones a través de los corredores aéreos entre Berlín y las zonas occidentales de Alemania.

Con respecto al control cuatripartito sobre el marco alemán de la zona soviética de Berlín, a pesar del acuerdo celebrado en Moscú, el gobernador militar soviético se negó a admitir que la Comisión Financiera ejerciera control alguno sobre las operaciones, en Berlín, del banco alemán de emisión de la zona soviética.

Además, con respecto a la cuestión referente al control del comercio de Berlín, la posición adoptada por el gobernador militar soviético equivalía a una pretensión de autoridad soviética exclusiva sobre el comercio de Berlín con las zonas occidentales de ocupación y con los países extranjeros. Esta pretensión está en contradicción con el sentido claro de las instrucciones comunes dictadas a los cuatro gobernadores militares.

7. En el mismo momento en que se entablaban las discusiones, las autoridades soviéticas de Berlín toleraban tentativas por parte de los grupos minoritarios simpatizantes con sus finalidades políticas, para derrocar por la fuerza el Gobierno legal de la ciudad de Berlín, constituido en virtud de elecciones democráticas, celebradas bajo la vigilancia cuatripartita. El 30 de agosto, los representantes de las tres Potencias occidentales de ocupación señalaron, en Moscú, a la atención del Sr. Molotov, la situación agitada que prevalecía en Berlín. Sugirieron que se transmitieran instrucciones a los cuatro gobernadores militares, para que hicieran todo cuanto estuviera en su poder para mantener un ambiente favorable en Berlín, pero el Sr. Molotov pretendió que dichas instrucciones al gobernador militar soviético eran innecesarias. No obstante, a partir de esa fecha las tentativas para derrocar al Gobierno municipal aumentaron en violencia.

8. El 14 de septiembre de 1948, los representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, Francia y el Reino Unido, obediendo instrucciones expresas, señalaron a la atención del Gobierno de la URSS el hecho de que el gobernador militar soviético desatendía los acuerdos concertados durante las discusiones de Moscú y pidieron que se le ordenara aplicar las mismas.

9. Sin embargo, la respuesta del 18 de septiembre del Gobierno de la URSS sostuvo la actitud asumida por el gobernador militar soviético. Además, el Gobierno de la URSS confirmó sus intenciones de desatender sus compromisos de levantar las restricciones impuestas a los transportes y las comunicaciones, buscando imponer nuevas restricciones que hasta entonces no existían.

Con respecto al comercio, el requisito soviético de que la expedición de licencias para el co-

mercio con Berlín estuviera a cargo de las autoridades militares soviéticas, demostró claramente la intención del Gobierno de la URSS de obtener el control exclusivo sobre el comercio de Berlín.

Con respecto a los poderes de la Comisión Financiera cuatripartita, la respuesta soviética mantenía que las Potencias occidentales ocupantes deseaban controlar todas las operaciones del banco alemán de emisión. En realidad, los gobernadores militares de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia trataban únicamente de obtener que el gobernador militar soviético aceptara el principio convenido de que la Comisión Financiera cuatripartita debería controlar las operaciones del banco tanto en los arreglos financieros sobre el canje de moneda, como en el suministro y la utilización continua del marco alemán de la zona soviética en la ciudad de Berlín (es decir, solamente en Berlín y no en la zona soviética).

Según las declaraciones del Sr. Molotov durante la discusión de la respuesta soviética, resultó evidente que no había seguridad alguna de que el gobernador militar soviético estuviera dispuesto a acatar la base previamente convenida. Así, pues, en este asunto, como en otros, la intención manifiesta del Gobierno de la URSS fué la de imponer condiciones que nulifican la autoridad de las Potencias occidentales ocupantes y de adquirir el control completo de la ciudad de Berlín.

10. Hubiese sido inútil que los Gobiernos del Reino Unido, los Estados Unidos de América y Francia continuaran las discusiones, cuando el Gobierno de la URSS desatendía los acuerdos fundamentales previamente concertados. Hubiese resultado igualmente infructuoso proseguir estas discusiones frente a la indudable intención del Gobierno de la URSS de socavar y hasta destruir los derechos de los tres Gobiernos como Potencias ocupantes en Berlín, como precio para levantar el bloqueo impuesto ilegalmente desde su origen y mantenido todavía ilícitamente. Por lo tanto, los tres Gobiernos enviaron notas idénticas al Gobierno de la URSS el 22 de septiembre. En estas notas, después de reafirmar su posición sobre los puntos concretos que se discutían, preguntaron al Gobierno de la URSS si estaba dispuesto a levantar el bloqueo que había impuesto, y establecer así condiciones que permitieran proseguir las discusiones.

11. La respuesta del Gobierno de la URSS en sus notas transmitidas el 25 de septiembre a los tres Gobiernos no es satisfactoria.

Con respecto a la introducción, circulación y empleo en Berlín del marco alemán de la zona soviética, el Gobierno de la URSS desvirtúa la posición de las tres Potencias occidentales ocupantes. Estas últimas desde el principio han demostrado claramente que no desean ejercer ningún control sobre los arreglos financieros de la zona soviética de ocupación y sólo insisten en las condiciones que permitan el control adecuado por las cuatro Potencias sobre los arreglos financieros para la introducción, circulación y empleo del marco alemán de la zona soviética como moneda única de Berlín.

En cuanto al control del comercio de Berlín, el Gobierno de la URSS, contrariamente a su actitud anterior, indica ahora que está dispuesto a

aceptar la creación del control cuatripartito sobre la expedición de licencias para la importación y exportación de mercancías, a condición de que se llegue a un acuerdo en todas las demás cuestiones. La persistente negativa del Gobierno de la URSS, después de más de seis semanas de discusiones, para levantar el bloqueo y su continua insistencia sobre otras condiciones que le permitirían destruir la autoridad y los derechos del Reino Unido, los Estados Unidos de América y Francia como Potencias ocupantes en Berlín, demuestran claramente que esta concesión condicional es ilusoria.

Con respecto al tráfico aéreo entre Berlín y las zonas occidentales de ocupación, el Gobierno de la URSS sin rectificar ni retirar la demanda sobre las restricciones especiales, formulada por el gobernador militar soviético durante las discusiones celebradas en Berlín y confirmadas en su respuesta del 18 de septiembre, introduce otro requisito a efecto de que se coloque bajo el control del mando soviético el transporte comercial por aire, tanto de carga como de pasajeros.

Por lo tanto, en la nota del 25 de septiembre del Gobierno de la URSS no sólo no toma en cuenta la solicitud de los tres Gobiernos en el sentido de que debe levantarse el bloqueo, a fin de que puedan establecerse condiciones que permitan proseguir las discusiones, sino que tiende a imponer restricciones a los transportes y comunicaciones entre Berlín y las zonas occidentales que colocarían arbitrariamente la subsistencia de las fuerzas de ocupación de las tres Potencias occidentales de ocupación, y la existencia de la población de Berlín, en manos del mando soviético, dando así a las autoridades militares soviéticas la posibilidad de volver a imponer el bloqueo en cualquier momento que lo deseen.

12. En consecuencia, es evidente que el Gobierno de la URSS no tuvo intención alguna de cumplir los compromisos suscritos durante las discusiones efectuadas en Moscú en el mes de agosto. Mientras que los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia han manifestado que están dispuestos a negociar con el Gobierno de la URSS sobre todas las cuestiones pendientes relativas a Berlín y a Alemania en su totalidad, dentro de un ambiente libre de coacción, el Gobierno de la URSS ha persistido, de hecho, en emplear la coacción. Ha recurrido a actos de fuerza, más bien que a los procedimientos de arreglo pacífico. Ha impuesto y mantenido restricciones ilegales que equivalen a un bloqueo de Berlín. Ha rehusado aplicar de buena fe los arreglos cuatripartitos para el control de la moneda en esa ciudad. En el mismo momento en que las Potencias occidentales ocupantes trataban de llegar a un acuerdo sobre las medidas para aplicar el entendimiento alcanzado en Moscú, las autoridades militares soviéticas condenaban y alentaban tentativas para derrocar el gobierno municipal legalmente constituido de Berlín. Estos actos constituyen francas tentativas para nulificar unilateralmente los derechos de las Potencias occidentales ocupantes en Berlín, derechos que son iguales a los de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y que como ellos, emanan de la derrota y la rendición incondicional de Alemania, y de los acuerdos cuatripartitos de los que es parte el Gobierno de la URSS. Además, el empleo de medidas coercitivas contra las Potencias occidentales ocupantes, es una violación

flagrante de los principios de la Carta de las Naciones Unidas.

13. El punto que se discute entre el Gobierno de la URSS y las Potencias occidentales ocupantes, por lo tanto, no es el de las dificultades técnicas en las comunicaciones, ni la obtención de un acuerdo acerca de las condiciones para reglamentar la moneda de Berlín. La cuestión estriba en que el Gobierno de la URSS por sus propios actos, ha demostrado claramente que mediante medidas ilegales y coercitivas, despreciando sus obligaciones, se esfuerza por alcanzar objetivos políticos a los que no tiene derecho y que no podría alcanzar por medios pacíficos. Ha recurrido a medidas de bloqueo; ha amenazado a la población de Berlín con el hambre, la enfermedad y la ruina económica; ha tolerado desórdenes y ha intentado derrocar el gobierno municipal debidamente elegido de Berlín. La actitud y la conducta del Gobierno de la URSS revelan claramente sus propósitos de continuar el bloqueo ilegal y coercitivo y sus actos ilegales encaminados a reducir a los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia como Potencias ocupantes de Berlín a una posición subordinada completamente a la autoridad soviética, obteniendo así control absoluto sobre la vida económica, política y social del pueblo de Berlín e incorporar esa misma ciudad a la zona soviética.

14. Pesa así sobre el Gobierno de la URSS la responsabilidad exclusiva de haber creado una situación en la que, bajo las circunstancias existentes, no se puede recurrir más a los medios de arreglo prescritos por el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas, y que constituye una amenaza a la paz y a la seguridad internacionales. Por lo tanto, a fin de que la paz y la seguridad internacionales no corran mayor peligro, los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Francia, aunque se reservan plenos derechos para adoptar las medidas que puedan ser necesarias para mantener en estas circunstancias su posición en Berlín, se sienten obligados a referir los actos del Gobierno de la URSS al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

## DOCUMENTO S/1022

### Cablegrama del 30 de septiembre de 1948 dirigido al Secretario General por el Mediador interino de las Naciones Unidas referente a la vigilancia del cumplimiento de la tregua

[*Texto original en inglés*]

Rodas, 30 de septiembre de 1948

Al Presidente del Consejo de Seguridad:

Primero. Los asesinatos del Conde Bernadotte y del Coronel Sérot arrojan una luz trágica sobre la situación, cada día más grave, existente en Palestina, en lo que concierne a la autoridad, el prestigio y hasta la seguridad del personal encargado de vigilar la aplicación de la tregua.

Segundo. Durante la tregua ordenada por el Consejo de Seguridad, en su resolución del 15 de julio de 1948 (documento S/902), se ha notado una inquietante tendencia por parte de los árabes y de los judíos a negar su cooperación a la organización encargada de la vigilancia de la tregua y a poner obstáculos a su eficaz funcionamiento.

Tercero. Como ejemplos de las prácticas y de las actitudes corrientes que dificultan seriamente la vigilancia de la tregua, se pueden citar los siguientes: A) La necesidad de pedir, con veinticuatro o más horas de anticipación, permisos de vuelo para los aviones de las Naciones Unidas, todos los cuales están pintados de blanco y llevan además el emblema de las Naciones Unidas perfectamente visible; B) La imposición de condiciones para permitir a los observadores de las Naciones Unidas acceso a los aeródromos o para estacionarse en los mismos, lo que en la práctica ha resultado equivaler a una prohibición; C) La negativa a permitir a los observadores el libre acceso a ciertos puertos y zonas estratégicas; D) La renuncia a prestar una cooperación que es indispensable a los observadores dedicados a la investigación de incidentes precisos, particularmente en lo que concierne a los testigos y los testimonios de importancia capital, y la demora registrada en tal cooperación; E) El hecho de no haber aplicado, dando las órdenes necesarias a los jefes militares en campaña, los acuerdos concertados entre los gobiernos, merced a los buenos oficios del Mediador y de los observadores.

Cuarto. El evidente desprecio a la autoridad de las Naciones Unidas, su personal y sus credenciales, su bandera y a los emblemas que aparecen en los vehículos, ha tenido su expresión más grave en atentados cometidos contra el personal encargado de vigilar la tregua. Hasta la fecha, la tarea de vigilar el cumplimiento de la tregua ha costado seis vidas, incluyendo la del propio Mediador, y otros siete hombres han sido heridos. El personal no armado de las Naciones Unidas dedicado a este trabajo, sus aviones y vehículos, han sido con frecuencia blanco de los disparos de francotiradores y de otra clase de ataques, particularmente en la zona de Jerusalén; en dos ocasiones recientes, observadores aislados han sido atacados y despojados de sus automóviles y fondos personales bajo la amenaza de las armas. No existen muchas pruebas de que hasta la fecha las autoridades de una y otra parte hayan considerado que los incidentes relativos a ataques contra el personal de las Naciones Unidas requieran medidas extraordinarias para el arresto y castigo de los culpables. El hecho de que los miembros del personal encargado de vigilar la aplicación de la tregua, tanto civiles como militares, todos ellos sin armas, siguen cumpliendo su peligroso trabajo en estas circunstancias, es elocuente testimonio de su elevado sentimiento del deber.

Quinto. La actitud actual de ambas partes hacia la vigilancia de la tregua indica una seria tendencia a no tener en cuenta las disposiciones contenidas en las resoluciones aprobadas por el Consejo de Seguridad el 29 de mayo (documento S/801) y el 15 de julio (documento S/902). La resolución del 29 de mayo: "Invita a todos los interesados a que den la mayor ayuda posible al Mediador de las Naciones Unidas", y que la resolución del 15 de julio: "Exhorta a todos los Gobiernos y autoridades interesados a que continúen cooperando con el Mediador, con el fin de mantener la paz en Palestina, de conformidad con la resolución aprobada por el Consejo de Seguridad el 29 de mayo de 1948;"

Sexto. No cabe duda que si el Consejo de Seguridad toma ahora las medidas apropiadas, ello contribuiría en alto grado al esfuerzo de asegurar el mantenimiento y vigilancia de la tregua

en Palestina. A este respecto convendría llamar la atención de las dos partes sobre el hecho de que las resoluciones aprobadas por el Consejo de Seguridad, el 15 de julio y el 19 de agosto (documentos S/902 y S/983) continúan en pie y que todas las obligaciones impuestas a las partes con respecto al mantenimiento de la paz en Palestina deben ser totalmente cumplidas.

Séptimo. En particular, parece oportuno subrayar las siguientes obligaciones y las responsabilidades de las partes con respecto a la vigilancia de la tregua: A) La obligación de permitir a los observadores de las Naciones Unidas debidamente acreditados y a los demás miembros del personal encargado de la vigilancia de la aplicación de la tregua, y mediante notificación oficial, el libre acceso a todos los lugares a donde deban ir en el ejercicio de sus funciones, incluyendo los aeródromos, puertos, líneas de tregua y puntos y zonas estratégicos; B) La obligación de facilitar la libertad de movimiento y de transporte del personal encargado de la vigilancia de la tregua, mediante la simplificación de las complicadas restricciones actualmente en vigor que se aplican a los aviones de las Naciones Unidas y la garantía del libre tránsito de todos los aviones y otros medios de transporte de las Naciones Unidas; C) La obligación de cooperar plenamente con el personal encargado de la vigilancia de la tregua en las investigaciones de los incidentes que entrañen pretendidas violaciones de la tregua, que incluye la obligación de poner a su disposición los testigos, testimonios y demás pruebas que se soliciten; D) La obligación de aplicar plenamente todos los acuerdos concluidos merced a los buenos oficios del Mediador y de sus representantes, dando sin demora las instrucciones adecuadas a los jefes militares en campaña; E) La obligación de cada una de las partes de tomar todas las medidas razonables para garantizar la seguridad y el libre tránsito del personal encargado de la vigilancia de la tregua y de los representantes del Mediador, sus aviones y vehículos, mientras se encuentren en territorio bajo su control; F) La responsabilidad de cada una de las partes por cualquier ataque u otro acto de agresión, perpetrado en el territorio bajo su control, contra el personal encargado de la vigilancia de la tregua o los representantes del Mediador que incluye la obligación de hacer todos los esfuerzos posibles para detener y castigar, sin demora, a los culpables.

Octavo. Como la Asamblea General está examinando la cuestión referente a las indemnizaciones por perjuicios sufridos por el personal al servicio de las Naciones Unidas, este asunto no ha sido incluido entre las obligaciones y responsabilidades sugeridas en el párrafo precedente.

BUNCHE

## DOCUMENTO S/1023

**Cablegrama del 30 de septiembre de 1948, dirigido al Presidente del Consejo de Seguridad por el Presidente de la Comisión de Tregua**

[*Texto original en inglés*]

Jerusalén, 30 de septiembre de 1948

Campaña deliberada judía, dirigida por Gobernador militar, Dr. Bernard Joseph, con miras

desacreditar Comisión de Tregua y Mediador Interino, Dr. Bunche, aparentemente desarrollase conforme ataque lanzado contra Conde Bernadotte, con anterioridad su asesinato y caracterizase por deliberadas faltas de cortesía tales como envío a prensa comunicaciones dirigidas organismos Naciones Unidas antes de recibirlas éstas. Campaña evidentemente tiene finalidad destruir confianza público en los dos organismos que actualmente esfuérzense en aplicar tregua Jerusalén y lograr desmilitarización Jerusalén de acuerdo con resolución 15 de julio del Consejo de Seguridad, y suscitar contra esos órganos animosidad general. Coincide con esfuerzos judíos ante Asamblea General para obtener incorporación Jerusalén a Estado Israel, y calculada demostrar tanto determinación judíos de retener Jerusalén como incapacidad Naciones Unidas para internacionalizar ciudad, conforme recomendaciones del finado Mediador.

En contestación a declaración hecha por Dr. Bunche de que autoridades de Israel habían descuidado velar seguridad Conde Bernadotte, el Dr. Joseph en comunicado de prensa culpó Naciones Unidas por negligencia en lo que concierne medidas seguridad. Pretendió que Naciones Unidas habían rechazado sugestión judía en sentido de que personal Naciones Unidas debería estar acompañado personal militar de Israel. Sostuvo que si autoridades judías hubiesen recibido más ligera indicación que representantes Naciones Unidas deseaban protección especial, con gusto hubieran accedido a esta solicitud. Comisión de Tregua está dirigiendo Dr. Joseph la siguiente comunicación: Mientras funcionarios judíos pretenden rechazar autoridad gubernamental en Jerusalén para seguridad personal Naciones Unidas, tanto él personalmente como ejército de Israel en Jerusalén serán considerados responsables por actos ejecutados por terroristas judíos; sin embargo, no se tolerará ninguna restricción libertad movimiento personal Naciones Unidas so pretexto de razones de seguridad; si es imposible garantizar movimiento seguro y libre en toda zona judía, el Dr. Joseph debe reconocer su incapacidad para imponer la legalidad y el orden público.

En segundo comunicado de prensa, una propuesta hecha por la Comisión de Tregua en el sentido de que la zona que comprende Hotel King David, edificio YMCA, y consulados generales de Francia y Estados Unidos, fuera considerada zona neutral, fué declarada inaceptable por ejército Israel. Dr. Joseph sostuvo que Comisión Tregua no estaba autorizada para designar zonas neutrales y reservó toda libertad acción. Declaró que no había tropas judías ahora en la zona. Acuerdo con instrucciones dadas por finado Mediador de aplicar resolución 15 de julio del Consejo de Seguridad relativa desmilitarización Jerusalén y fin asegurar seguridad personal Naciones Unidas, Comisión Tregua propuso, 30 agosto, a los dos Comandantes militares creación zona como sector desmilitarizado. Comandante árabe aceptó en principio, pero comandante judío no tuvo en cuenta la carta sino hasta que apareció comunicado de prensa ayer. Comisión Tregua y observadores Naciones Unidas han considerado tal zona no solamente como primer paso lógico hacia desmilitarización sino también como absolutamente necesario para seguridad personal de las Naciones Unidas aquí. Comisión Tregua considera esencial llamar atención del Consejo de Seguridad acerca de medidas tomadas por Gobernador mili-

tar y Comandante local fuerzas de Israel, en vista graves consecuencias puedan resultar con motivo ataques malévolos y calumniadores contra organismos de las Naciones Unidas. Actitud adoptada aparentemente tiene fin expreso estorbar aplicación resolución 15 julio del Consejo de Seguridad. Comisión Tregua estima que falta de cooperación con Naciones Unidas por parte autoridades locales judías está diametralmente opuesta declaraciones hechas por portavoces autorizados Gobierno Provisional de Israel quienes prometieron plena colaboración con esfuerzos Naciones Unidas.

John J. MACDONALD  
*Presidente de la Comisión de Tregua*

## DOCUMENTO S/1030

### **Carta del 8 de octubre de 1948, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante del Gobierno Provisional de Israel referente a las supuestas violaciones a la tregua cometidas por las fuerzas árabes**

[*Texto original en inglés*]

París, 8 de octubre de 1948

He recibido instrucciones del Gobierno Provisional de Israel para señalar a la atención del Consejo de Seguridad las graves violaciones de la tregua enumeradas a continuación. Estas violaciones que han sido cometidas por los árabes han comprometido seriamente la posición y los intereses de Israel y los representantes de las Naciones Unidas encargados de la vigilancia en la aplicación de la tregua todavía no las han remediado.

#### 1) *Abastecimiento de agua para Jerusalén*

En repetidas ocasiones se ha llamado la atención del Consejo de Seguridad hacia este punto. El Gobierno árabe o los Gobiernos interesados se han negado insistentemente a permitir que se restablezca el abastecimiento normal de agua hasta que por último la estación de bombeo de Latrún fué volada por las fuerzas árabes. Hasta la fecha, el abastecimiento normal de agua de Jerusalén no funciona, la planta de Latrún no ha sido reparada y la población de Jerusalén se ha visto obligada a subsistir con un racionamiento de agua extremo y que aunque es inadecuado, ha sido logrado únicamente merced a los esfuerzos hechos por el Gobierno de Israel y a los sacrificios del ejército de este país.

Los organismos competentes de las Naciones Unidas en repetidas ocasiones han afirmado que la negativa a restablecer el suministro normal de agua a Jerusalén constituye una violación de la tregua. El 7 de julio el Mediador informó al Primer Ministro de Transjordania que los obstáculos que se oponían al aprovisionamiento normal de agua de Jerusalén constituían "una clara violación de los términos de la tregua" (S/869). Declaraciones similares fueron formuladas por el Mediador el 12 de julio (S/P.V. 331), y por la Comisión de Tregua el 2 de agosto (S/938). El Consejo de Seguridad en dos ocasiones diferentes ha adoptado resoluciones en que dispone que se tomen todas las medidas posibles para restablecer el aprovisionamiento de agua a Jerusalén,

pero estas resoluciones no han surtido efecto alguno. La última de estas resoluciones fué la adoptada con fecha 13 de agosto de 1948 (S/P.V. 349).

#### 2) *La ruta del Negeb*

En la primera semana de la segunda tregua, comenzada el 18 de julio, las fuerzas egipcias violaron dicha tregua al ocupar la posición situada al sur de Karatiya a lo largo del camino que conduce a Majdal-Faluja. Su propósito era aislar el sector israelita del Negeb, con sus veinticinco colonias judías, e impedir que se comunicara con el norte. La ruta de convoyes israelitas que pasa en dirección sur a través de Karatiya y la línea egipcia que pasa en dirección occidental se cruzan. Los convoyes israelitas en repetidas ocasiones sufrieron el fuego de las fuerzas egipcias y tuvieron que suspender sus operaciones. Confian-do en la intervención efectiva de los representantes de las Naciones Unidas, el ejército de Israel se abstuvo de tomar medidas de represalia en contra de los convoyes egipcios. Después de prolongadas negociaciones, el Jefe del Estado Mayor del Mediador de las Naciones Unidas, General Lundström, dió a conocer su decisión el 18 de agosto, que establecía el libre tránsito en el cruce de Karatiya por cada una de las partes durante un período de seis horas alternativamente. Los egipcios se negaron a cumplir esta disposición y el asunto fué referido a la Junta Central de Vigilancia de la Tregua, que, con fecha 14 de septiembre, confirmó la decisión del General Lundström. El Mediador mismo aprobó esa decisión el 15 de septiembre. No obstante, hasta la fecha, los egipcios han insistido en su negativa, con el resultado de que la decisión del Mediador ha permanecido sin efecto alguno, e Israel, aunque absteniéndose de medidas de represalia inmediatas, sufre las consecuencias teniendo que aceptar una separación intolerable de una de las partes del territorio de Israel de sus bases normales de abastecimiento.

#### 3) *La posición de Bir Asluj en el Negeb*

Esta posición fué ocupada por las fuerzas de Egipto el 5 de agosto, a la vista de los observadores de las Naciones Unidas, quienes lograron que el comandante local israelita se abstuviera de tomar las medidas adecuadas, comprometiéndose a garantizar la evacuación de Bir Asluj por las fuerzas de Egipto. Esta evacuación todavía no se ha efectuado y los representantes de las Naciones Unidas no han podido imponer su voluntad.

#### 4) *Mishmar Hayarden en Galilea*

El 3 de agosto los comandantes de ambas partes se comprometieron a respetar las líneas respectivas de los ejércitos sirios y de Israel en esa parte del país, fijadas definitivamente por los observadores de las Naciones Unidas. Pocos días después, los sirios cruzaron las líneas de Israel y ocuparon una altura importante violando de esta manera la tregua. Los observadores de las Naciones Unidas les invitaron a que se retiraran, pero los sirios lograron aplazar su retiro durante varias semanas. Finalmente, el 24 de septiembre, pidieron cuatro días de prórroga en el plazo fijado para la evacuación. Este plazo expiró a la medianoche del 28 de septiembre, sin embargo no se realizó evacuación alguna. Nuevamente los representantes de las Naciones Unidas no pudieron aplicar su decisión.

### 5) *Violaciones ocurridas en Jerusalén*

Hacia finales de julio un acuerdo análogo a los que hemos mencionado anteriormente fué concluído bajo los auspicios de las Naciones Unidas y entre los comandantes en jefe judíos y árabes en Jerusalén, a fin de fijar las posiciones respectivas de ambos ejércitos. Este acuerdo incluía un compromiso escrito por los comandantes locales de la Legión Árabe para evacuar ciertas posiciones fortificadas situadas entre las dos líneas en Deir Abu Tor y del Monte Sión, que habían sido ocupadas por los árabes en contradicción a los términos de la tregua.

El 10 de agosto, al solicitarles que cumplieran el compromiso contraído, el Comandante de la Legión Árabe prometió al Mediador evacuar estas posiciones, pero no cumplió su promesa: El 27 de agosto la Junta Central de Vigilancia de la Tregua adoptó una decisión oficial que exigía la evacuación. Esta decisión tampoco fué tomada en cuenta.

El 11 de septiembre, en una reunión celebrada por ambas partes bajo los auspicios de las Naciones Unidas, los árabes prometieron nuevamente evacuar la posición de Deir Abu Tor antes de veinticuatro horas, pero tampoco lo hicieron. Con respecto al Monte Sión, los árabes propusieron finalmente evacuar una posición que habían ocupado durante la tregua, a condición de que los judíos evacuaran las posiciones que habían ocupado antes de la tregua. En el momento de escribir esta comunicación, ambas posiciones están ocupadas por las fuerzas árabes y los representantes de las Naciones Unidas parecen impotentes para obtener que el comandante militar árabe obedezca una decisión de las Naciones Unidas y cumpla su propia palabra.

### 6) *La situación en el Monte Scopus*

Según el acuerdo firmado por ambas partes a mediados de julio, sobre la desmilitarización de la Universidad Hebrea y de la zona del Hospital de Hadassah sobre el Monte Scopus en Jerusalén, los convoyes judíos bajo los auspicios de las Naciones Unidas estaban autorizados para pasar a fin de efectuar los relevos de personal y llevar las provisiones necesarias. Solamente pasó un convoy una quincena después de la conclusión del acuerdo. Todas las tentativas destinadas al envío de otros convoyes han tropezado con tenaz oposición por parte de los árabes. Y en esta forma, durante diez semanas, el pequeño grupo aislado en la zona del Monte Scopus se ha visto sin relevo y sin poder recibir aprovisionamientos. Todos los esfuerzos de las autoridades de las Naciones Unidas para persuadir a los árabes a que cumplieran el acuerdo han fracasado hasta la fecha. En esta comunicación no se ha intentado resumir los innumerables casos de violación de la tregua cometidos por las fuerzas árabes en los diferentes frentes, que han abierto fuego contra las posiciones judías y han causado pérdidas de vida y destrucción de propiedades. Se ha limitado a señalar los casos más importantes de violación de la tregua que han producido cambios desfavorables en la posición de Israel. En todos estos casos, los representantes de las Naciones Unidas no han podido poner en práctica sus decisiones, que los árabes han pasado por alto sistemáticamente.

(Firmado) Aubrey S. EBAN  
Representante del Gobierno Provisional  
de Israel ante las Naciones Unidas

## DOCUMENTO S/1038

**Cablegrama del 15 de octubre de 1948  
dirigido al Secretario General por el  
Ministro Interino de Relaciones Exteriores  
de Egipto referente a las supuestas  
violaciones a la tregua cometidas  
por las fuerzas judías**

[*Texto original en francés*]

El Cairo, 15 de octubre de 1948

Al Presidente del Consejo de Seguridad:

Tengo el honor de comunicar a Vd. lo siguiente:

1. Hoy, 15 de octubre, a las 16.30 horas, aeroplanos sionistas atacaron el aeródromo de El Arish en territorio egipcio. Aeroplanos egipcios fueron ametrallados en tierra. Una bomba incendiaria fué lanzada sobre el hangar y provocó un incendio. Una bomba de alto poder explosivo hizo blanco en un cuartel hiriendo a cuatro soldados.

2. A las 16.45 horas, seis aeroplanos sionistas atacaron Gaza. Dos soldados fueron heridos. A eso de las 17 horas aeroplanos sionistas intentaron penetrar en esta zona nuevamente pero fueron rechazados.

3. A las 17.15 horas tres aeroplanos sionistas volaron sobre Majdal y El Gura, lanzando bombas sobre esta última posición. Resultaron veintinueve muertos y 30 heridos, todos entre la población civil.

Al comunicar a Su Excelencia estos sucesos, el Gobierno Real de Egipto protesta enérgicamente contra estas violaciones repetidas de la tregua por parte de los sionistas.

Ibrahim DESSUKI ABAZA

Ministro Interino de Relaciones Exteriores

## DOCUMENTO S/1041

**Cablegrama del 16 de octubre de 1948  
dirigido al Secretario General por el  
Ministro Interino de Relaciones Exteriores  
de Egipto, referente a las supuestas  
violaciones a la tregua cometidas  
por las fuerzas judías**

[*Texto original en francés*]

El Cairo, 16 de octubre de 1948

Al Presidente del Consejo de Seguridad:

En adición a mi mensaje del 15 de octubre (S/1038), tengo el honor de comunicar a Vd. lo siguiente:

Primero. Aviones sionistas atacaron nuevamente El Arish en territorio egipcio a las 23 horas y a la medianoche del 15 de octubre, dejando caer varias bombas y causando daños.

Segundo. Aviones sionistas atacaron también nuestras líneas de vanguardia y retaguardia, dejando caer bombas y causando algunos daños.

Tercero. Hoy, 16 de octubre, a las 8.30 horas, tres bombarderos sionistas atacaron la zona de El Arish y dejaron caer bombas, pero fueron rechazados por el fuego de la defensa antiaérea.

Cuarto. Las fuerzas sionistas atacaron nuestras posiciones terrestres intentando perforar nuestras líneas cerca de Gat y Karatiya. La batalla continúa.

Al comunicar a Su Exceclencia estos incidentes el Gobierno Real de Egipto protesta enérgicamente contra estas graves y flagrantes violaciones de la tregua por parte de los sionistas.

Ibrahim DESSUKI ABAZA

*Ministro Interino de Relaciones Exteriores*

## DOCUMENTO S/1042

### **Informe del 18 de octubre de 1948 dirigido al Secretario General por el Mediador Interino de las Naciones Unidas, referente a la situación en el Negeb**

*[Texto original en inglés]*

París, 18 de octubre de 1948

1. Tengo el honor de dirigir este informe al Secretario General para que lo trasmita con carácter urgente al Presidente del Consejo de Seguridad en vista de los combates violentos que se han efectuado en el sector de el Negeb en Palestina durante los tres últimos días. Al presentar este informe en este momento, como una medida de carácter extraordinario, confío en que la pronta intervención del Consejo de Seguridad dará como resultado una inmediata cesación de la lucha como requisito indispensable para restablecer la normalidad en el sector de el Negeb.

#### *Informes relativos a las actividades militares*

2. El Jefe de Estado Mayor de las Naciones Unidas encargado de la vigilancia en la aplicación de la tregua en Haifa fué informado el 15 de octubre por los observadores de las Naciones Unidas en Gaza de reclamaciones formuladas por el comandante del ejército egipcio sobre los acontecimientos siguientes:

a) Que el 14 de octubre, a las 23 horas (GMT), las fuerzas de Israel irrumpieron a través de las líneas egipcias cuatro kilómetros al este de Al Majdal con cerca de 50 carros blindados y que esta fuerza, a las 4 horas (GMT), del 15 de octubre, ha avanzado 8 kilómetros al sudeste del punto de penetración.

b) Que el 15 de octubre, a las 4 horas (GMT), las fuerzas de Israel atacaron al sur de Karatiya con tres carros blindados;

c) Que el 15 de octubre, a las 21.30 horas (GMT), las fuerzas de Israel atacaron a Beit Hannu situado en el camino que conduce de Gaza a Majdl.

3. El 15 de octubre de 1948, el Ministro Interino de Relaciones Exteriores de Egipto dirigió un cablegrama al Presidente del Consejo de Seguridad (S/1038), en el que se quejaba de una serie de ataques aéreos efectuados por la aviación de Israel contra las posiciones egipcias en el Negeb que principiaron en las horas de la mañana del 15 de octubre. El 16 de octubre se recibió un cablegrama adicional del Ministro Interino de Relaciones Exteriores de Egipto dirigido al Presidente del Consejo de Seguridad (S/1041), en que se quejaba de varios ataques aéreos por par-

te de las fuerzas de Israel y también de un ataque por tierra efectuado al sur de Karatiya.

4. Las siguientes reclamaciones fueron recibidas por parte de Israel:

a) El 15 de octubre, a las 14 horas (GMT), el oficial de enlace de Israel en Haifa llamó por teléfono al Cuartel General encargado de la vigilancia de la tregua en Haifa, informando que los aviones egipcios estaban atacando a los camiones judíos en el Negeb;

b) El 16 de octubre, a las 6.55 horas (GMT), el jefe de los observadores militares de las Naciones Unidas en Tel Aviv informó que las autoridades de Israel le habían comunicado que había violentos combates en el Negeb y que las fuerzas de Egipto estaban atacando en la zona de Karatiya.

5. Los informes procedentes de los observadores militares de las Naciones Unidas agregados a las fuerzas egipcias en la zona de Gaza, confirman el hecho de que se ha realizado un ataque contra las posiciones egipcias por parte de las fuerzas aéreas y terrestres de Israel en el Negeb durante el 15 y 16 de octubre, incluyendo un fuerte bombardeo a Gaza por parte de la artillería y de la fuerza aérea.

#### *Solicitudes para cesar el fuego.*

6. El 16 de octubre el Jefe de Estado Mayor de las Naciones Unidas encargado de la vigilancia para la aplicación de la tregua, dirigió una comunicación a las autoridades militares egipcias y de Israel por conducto de los representantes de las Naciones Unidas en Gaza y Tel Aviv, en que declaraba que "las actuales operaciones militares en el Negeb constituyen una grave violación de la tregua. Todas las partes deben suspender las hostilidades y detener sus operaciones a las 14 horas (GMT) de hoy. Las fuerzas militares deben, bajo la vigilancia de los observadores de las Naciones Unidas, volver el 14 de octubre a las 12 horas (GMT), a las posiciones que ocupaban".

7. En respuesta a esta demanda, las dos partes pusieron algunas condiciones para su aceptación.

a) El Gobierno provisional de Israel ha dirigido la respuesta siguiente, que ha sido calificada como "observación preliminar":

"En vista de los continuos ataques de las fuerzas egipcias por tierra y aire contra las colonias judías y contra sus líneas de comunicación en el Negeb, y de la tenaz negativa de las autoridades egipcias a cumplir la decisión tomada por la Junta Central de Vigilancia de la Tregua en el caso No. 12, que culminó con un ataque en regla lanzado contra el convoy israelita que viajaba por el camino de Karatiya el 15 de octubre dentro del plazo prescrito en la decisión, el Gobierno provisional de Israel no ve la posibilidad de ordenar una suspensión de operaciones en la zona en cuestión, a menos que obtenga plenas garantías del Jefe de Estado Mayor de que el tránsito procedente de el Negeb o que se dirija a él será permitido por los egipcios sin traba alguna y que todos los ataques ulteriores por parte de las fuerzas egipcias contra las posiciones y comunicaciones judías cesarán inmediatamente."

b) La respuesta de Egipto a la comunicación del Jefe de Estado Mayor relativa a la orden de

suspensión de hostilidades, dada por el comandante en jefe de las fuerzas egipcias al jefe de los observadores militares de las Naciones Unidas en Gaza, es la siguiente:

"Las posiciones egipcias están sujetas a continuos y peligrosos ataques. Los egipcios están simplemente defendiéndose. El fuego cesará en ambos lados si las fuerzas judías se retiran a sus posiciones originales y cesan el fuego y los bombardeos."

8. A fin de poner término inmediatamente a la lucha actual y para negociar un arreglo de las cuestiones principales que quedan por resolver relacionadas con la tregua en esta zona, he dirigido la pregunta siguiente, con fecha 17 de octubre, al Gobierno de Egipto y al Gobierno Provisional de Israel:

"¿Está su Gobierno dispuesto a ordenar el cese inmediato e incondicional de las hostilidades por cuatro días, a fin de dar tiempo para arreglar pacíficamente las dificultades fundamentales que han surgido entre Egipto e Israel, sobre el cumplimiento de la tregua en el Negeb? Se propone que ambas partes envíen representantes a un lugar neutral, que pudiera bien ser el palacio de Gobierno en Jerusalén. Si no se acepta esta propuesta las negociaciones proseguirían por conducto de los representantes del Mediador Interino en El Cairo y Tel Aviv, sirviendo de intermediario el Cuartel General del Mediador Interino en Haifa (*sic*)."

#### *Antecedentes sobre la reanudación de las hostilidades*

9. La reanudación de las hostilidades en el Negeb se debe principalmente a la negativa de ambas partes a aceptar la decisión de la Junta Central de Vigilancia de la Tregua, aprobada por el difunto Mediador, respecto al paso de los convoyes de aprovisionamiento en la zona de Karatiya. Esta decisión (caso No. 12), se agrega al presente documento como Anexo I, y estipula que, durante ciertos periodos definidos cada día y sujetos a las condiciones establecidas en la decisión, ambas partes usarían los caminos entre Hatta y Karatiya para el tránsito y transporte de abastecimiento en la forma autorizada según las condiciones de la tregua. Los convoyes estarían sujetos a la vigilancia de las Naciones Unidas. Una parte integrante de la decisión impedía al Gobierno Provisional de Israel suministrar abastecimientos por avión a sus fuerzas en colonias alejadas, excepto en el caso de que no tuvieran comunicaciones terrestres, y en este caso sólo bajo la vigilancia de las Naciones Unidas. Se omitió hacer referencia a esta parte vital de la decisión, que hasta ahora las autoridades de Israel no han cumplido, en el párrafo 2 de la carta fechada el 8 de octubre sobre las acusaciones de violación de la tregua por parte de las fuerzas árabes, dirigida al Secretario General por el representante del Gobierno Provisional de Israel, y distribuida a los miembros del Consejo de Seguridad como documento S/1030.

10. Los tenaces esfuerzos desplegados por la Organización encargada por las Naciones Unidas de la Aplicación de la tregua para poner en práctica esta decisión, comunicada por el difunto Mediador a los dos Gobiernos el 15 de septiembre de 1948, han fracasado. El Gobierno de Egipto se negó a permitir el paso de los convoyes de Israel hasta que se terminara el abastecimien-

to de las colonias judías por la aviación, mientras que el Gobierno Provisional de Israel se negó a suspender los convoyes aéreos o someterse a la vigilancia de las Naciones Unidas hasta que los egipcios permitieran el paso de los convoyes terrestres. En esta forma se llegó a un estancamiento completamente absurdo.

11. En la carta en que rehusaba poner en práctica la demanda del jefe de estado mayor para la suspensión de hostilidades en el sector de el Negeb el 16 de octubre, el Sr. Eban, en nombre del Gobierno Provisional de Israel, declaró que la negativa de aceptar la orden de suspensión de hostilidades quedaba explicada por "los continuos ataques egipcios por tierra y aire contra las posiciones de las colonias judías y de sus comunicaciones en el Negeb, y debido a la negativa obstinada por parte de las autoridades egipcias para cumplir la decisión formulada por la Junta Central de Vigilancia de la Tregua en el caso No. 12, negativa que culminó con el ataque total sobre el convoy de Israel, en el camino de Karatiya el 15 de octubre, dentro del plazo prescrito en esa decisión..."

12. No obstante, si la decisión tomada en relación con el caso No. 12 no ha sido cumplida se debe, en gran parte, a la negativa del Gobierno Provisional de Israel a aceptar la parte de la decisión relativa al control del aprovisionamiento aéreo de las colonias de el Negeb. Porque si esta condición previa y esencial hubiese sido aceptada, todas las objeciones legítimas de Egipto hubieran sido eliminadas. En efecto, según los términos de esta decisión, ningún convoy israelita tendría el derecho de atravesar la región en cuestión en ningún caso, hasta que no hubiera habido notificación previa por parte de las autoridades de Israel de la aceptación de las condiciones estipuladas en relación con los convoyes aéreos y se hubiera sometido a la vigilancia de las Naciones Unidas tal como había sido exigido. El personal encargado de la vigilancia de la aplicación de la tregua no había podido jamás informar a las autoridades de Egipto que esas condiciones habían sido cumplidas. El Gobierno egipcio, por su parte, había informado a los representantes de las Naciones Unidas en El Cairo, que consideraba el caso No. 12 como sujeto a controversia y que no había aceptado la decisión, en este caso, ni la decisión tomada por la Junta Central de Vigilancia de la Tregua en el caso No. 11, relativa a las aldeas de Hatta y Karatiya.

13. El Gobierno Provisional de Israel no solamente se ha negado a permitir la entrada de los observadores de las Naciones Unidas en muchos de los campos de aviación de Israel, sino que ha restringido los movimientos de los observadores militares de las Naciones Unidas a las posiciones de Israel en el frente de Gaza, haciendo imposible la efectiva vigilancia de la aplicación de la tregua en esta zona. El Gobierno Provisional de Israel ha insistido en excluir a los observadores de las Naciones Unidas de sus campos de aviación hasta que dichos observadores hayan sido colocados en todos los campos de aviación árabes indicados en una extensa lista presentada después de larga demora.

14. El 30 de septiembre de 1948, el Coronel Baruch, del Estado Mayor General de Israel, dirigió una carta al Jefe de Estado Mayor de las Naciones Unidas relativa al movimiento de los

observadores de las Naciones Unidas en el frente del sur, en la cual declaró:

"Ahora que las líneas de tregua en las zonas norte y sur de Tel Aviv están ya fijadas, opinamos que las visitas de los observadores a los frentes deben ser efectuadas a largos intervalos. La experiencia nos ha enseñado, y lamento tener que decirlo así, que estas visitas son inútiles y solamente entrañan una pérdida de tiempo y de gasolina, cuyo uso está sometido a ciertas restricciones."

La tesis sostenida por el Coronel Baruch a este respecto fué rechazada por el Jefe de Estado Mayor de la organización encargada de vigilar la aplicación de la tregua, en su respuesta del 4 de octubre.

15. El 11 de octubre el general de brigada Yading, de las fuerzas de defensa de Israel, informó al jefe de los observadores militares en Tel Aviv que las fuerzas de defensa de Israel no permitirían el establecimiento de un puesto permanente de observación en el sector meridional, por lo menos hasta que no hubieran recibido una respuesta egipcia satisfactoria en relación con el problema de los convoyes. Esta actitud quedó confirmada en una declaración escrita el 14 de octubre, dirigida por el Capitán Harakabi en nombre del Coronel Baruch. Esta respuesta dice lo siguiente:

"He recibido instrucciones del Jefe de Estado Mayor para informar a Vd. en relación con las conversaciones celebradas el lunes 11 de octubre en el Ministerio de Relaciones Exteriores, que lamenta no poder, por el momento, autorizar la instalación de dos observadores militares en Karatiya.

"Entendemos que la misión específica de esos observadores habría sido la de controlar el tráfico de nuestros convoyes y los de los egipcios conforme a la decisión No. 12 adoptada por la Junta Central de Vigilancia de la Tregua de fecha 11 de septiembre."

"Mientras esta decisión no haya sido puesta en práctica, no podemos ver la necesidad de la instalación de tales observadores. El incidente ocurrido el último sábado, 9 de octubre, cuando los observadores de las Naciones Unidas que viajaban en un *jeep*, con tres grandes banderas blancas enarboladas, y acompañados por un oficial de enlace de las fuerzas de Israel, a la vista de los egipcios, fueron atacados violentamente por el fuego de los cañones antitanques en las cercanías de Karatiya, constituye una prueba del poco caso que los egipcios hacen de la presencia de los observadores militares en esa zona."

16. En vista de esta actitud por parte de las autoridades de Israel, causó grave ansiedad el hecho de que el Jefe de Estado Mayor de las Naciones Unidas, encargado de la vigilancia en la aplicación de la tregua, recibiera aviso de las intenciones de las autoridades de Israel para enviar un convoy a través de Karatiya, sin ninguna posibilidad de vigilancia de las Naciones Unidas en la forma exigida por la decisión de la Junta Central de Vigilancia de la Tregua en el caso No. 12. El 15 de octubre el Jefe de Estado Mayor de las Naciones Unidas, encargado de la vigilancia en la aplicación de la tregua, recibió con fecha 14 de octubre una carta dirigida por el Coronel Baruch, en la cual decía lo siguiente:

"El 11 de septiembre de 1948, la Junta Central de Vigilancia de la Tregua anunció la decisión tomada en el caso del camino de Karatiya (caso No. 12), aprobada después por el difunto Conde Bernadotte. Aunque ha transcurrido más de un mes desde entonces, no se ha publicado ninguna respuesta egipcia.

"En principio esta decisión fué la confirmación de la decisión tomada por el General Lundstrom el 18 de agosto. Hemos insistido repetidamente en que los egipcios deben manifestar finalmente si aceptan o rechazan esta decisión. En el caso No. 12 de la Junta Central de Vigilancia de la Tregua, aparentemente la misión de las Naciones Unidas durante estos dos últimos meses no ha logrado realizar progreso alguno ante la intransigencia egipcia y se ha permitido que una situación intolerable se prolongue sin mejora alguna.

"En consecuencia, he recibido instrucciones del jefe de los servicios del Estado Mayor para informar a Vd. que mañana despacharemos un convoy, dentro del plazo estipulado por la decisión de la Junta Central de Vigilancia de la Tregua. Me permito recordar a Vd. a este respecto que los egipcios hacen circular sus convoyes 24 horas al día, sin hacer caso alguno de la decisión de las Naciones Unidas que estipula que su tránsito será permitido durante 6 horas por día únicamente."

#### Conclusiones

17. La reanudación de hostilidades en la zona de el Negeb constituye una grave violación de la tregua, conforme fué estipulada por las resoluciones del Consejo de Seguridad del 29 de mayo (S/801), 15 de julio (S/902) y 19 de agosto (S/983). La resolución del 15 de julio ordenó una suspensión indefinida de las hostilidades, mientras que la resolución del 19 de agosto prohibió específicamente la comisión de actos de represalia o de retorsión. Parece evidente que las acciones militares de los últimos días han sido en una escala que solamente puede emprenderse después de una considerable preparación y que apenas podría explicarse como simples medidas de represalia por los ataques efectuados contra un convoy.

18. La situación actual en el Negeb se encuentra complicada por el carácter poco consistente de los dispositivos militares, lo que hace difícil la demarcación de las líneas de demarcación de la tregua; por el problema de los convoyes hacia las colonias judías y por los problemas que plantea el desalojo de gran número de árabes y la imposibilidad en que se encuentran de levantar sus cosechas. En tales circunstancias, la condición indispensable para el restablecimiento de una situación normal es la cesación inmediata y efectiva de las hostilidades. Después de la cesación de las hostilidades se podrían examinar las siguientes condiciones, como base para nuevas negociaciones tendientes a garantizar que no se repetirán ataques semejantes y que la tregua será plenamente respetada en esa región:

"a) Retiro de ambas partes de toda posición no ocupada en el momento en que se iniciaron las hostilidades;

"b) Aceptación por ambas partes de las condiciones enumeradas por la decisión número doce de la Junta Central de Vigilancia de la Tregua, relativa a los convoyes;

"c) Asentimiento de ambas partes a emprender negociaciones, sea por mediación de las Naciones Unidas o directamente, en lo que respecta a los problemas planteados en el Negeb y la restitución de sus tierras a los árabes desplazados, la recolección de las cosechas, la evacuación de las colonias judías ocupadas por las fuerzas egipcias y la presencia permanente de observadores de las Naciones Unidas en toda la región."

(Firmado) Ralph J. BUNCHE

*Mediador Interino de las Naciones Unidas para Palestina*

## ANEXO I

### JUNTA CENTRAL DE VIGILANCIA DE LA TREGUA

#### Nombre del caso:

Convojes de abastecimiento en la zona de El Faluja

#### Caso No. 12

Aprobado: 14 de septiembre de 1948

(Firmado): F. BERNADOTTE  
(Conde Folke Bernadotte)

*Mediador de las Naciones Unidas para Palestina*

#### 1. Exposición de los hechos

El camino de Hatta a Karatiya (marcado con rojo en el mapa que figura en el Anexo y que se agrega a este documento<sup>15</sup>) establece una ruta de abastecimientos entre el territorio controlado por Israel en el norte y las colonias de Israel en el sur, colonias que dependen principalmente para su existencia de los abastecimientos procedentes del territorio controlado por Israel en la zona del norte. El camino que conduce de El Majdal a El Faluja (marcado en azul en el mapa mencionado anteriormente), constituye una vía de abastecimiento entre las posiciones ocupadas por los egipcios.

En la actualidad ninguno de los adversarios permite al otro el uso de estos caminos. El resultado de esta medida ha sido que las fuerzas de Israel se han visto obligadas a abastecer las colonias del sur por vía aérea y las fuerzas egipcias se han visto obligadas a dirigir sus columnas de abastecimiento por un camino de tercera clase (marcado en verde en el mapa anteriormente mencionado), que será intransitable una vez que empiece la estación de lluvias.

Las fuerzas de Israel han declarado que están dispuestas a permitir el paso de los convojes egipcios, siempre que el ejército egipcio acepte un acuerdo recíproco.

El ejército de Egipto ha indicado que se ha negado a considerar todo arreglo relativo al sistema de convojes hasta que las fuerzas de Israel se hayan retirado de las aldeas de Hatta y Karatiya (señaladas en el mapa mencionado anteriormente), y pretende que esas aldeas fueron ocupadas injustamente por las fuerzas de Israel después del comienzo de la segunda tregua.

#### 2. Decisión de la Junta

La Junta decide:

1) Que se debe permitir a las fuerzas de Israel utilizar el camino marcado con rojo en el mapa anteriormente mencionado, incluyendo la intersección de este camino con el marcado con azul, sin la intervención de las fuerzas árabes entre las 3 y las 9 horas (GMT) diariamente, pero no en ninguna otra hora, con el propósito de transportar abastecimientos y personal, según los términos de la tregua y que se dirijan o procedan de las colonias israelíes situadas al sur;

2) Que se permita a las fuerzas egipcias usar el camino marcado con azul en el mapa arriba mencionado, incluyendo la intersección de éste con el camino marcado con rojo, sin intervención alguna por parte de las fuerzas de Israel, entre las horas 10 y las 16 horas (GMT) diariamente, pero no en ninguna otra hora, con el propósito de transportar abastecimientos y personal entre El Majdal y El Faluja, según los términos de la tregua.

3) Que las Fuerzas de Israel suspenderán inmediatamente el aprovisionamiento de las colonias israelitas del sur por vía aérea, con excepción de las colonias que sean inaccesibles por vía terrestre. Todos los vuelos que se

dirijan o provengan de esas colonias se harán únicamente bajo la vigilancia de los observadores militares de las Naciones Unidas;

4) Que los observadores militares de las Naciones Unidas vigilarán cuidadosamente el cumplimiento de estas decisiones;

5) Que la actitud asumida por el ejército egipcio es inadmisibles en el sentido de que la cuestión del empleo de las rutas de abastecimiento en esta zona no podrá ser resuelta hasta que no se efectúe el retiro de las fuerzas de Israel de las aldeas de Hatta y Karatiya. La Junta desea llamar la atención del Gobierno egipcio respecto a la decisión tomada en el caso No. 11.

(firmado) Aage LUNDSTRÖM

*Mayor General de las Fuerzas Aéreas Suecas,  
Jefe de Estado Mayor*

Haifa, 11 de septiembre de 1948

## DOCUMENTO S/1043

**Carta del 18 de octubre de 1948 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante del Gobierno Provisional de Israel referente a las supuestas violaciones a la tregua cometidas por las fuerzas egipcias**

[Texto original en inglés]

París, 18 de octubre de 1948

En nombre del Gobierno Provisional de Israel tengo el honor de llamar la atención hacia una grave violación de la tregua por parte de las fuerzas egipcias en el Negeb, que ha resultado en un combate general en esa región.

1. El 25 de junio, durante la primera tregua, el Mediador decidió que el tránsito de los convojes judíos a las colonias situadas en el Negeb, estaba de acuerdo con los términos de la tregua. La decisión del Mediador decía a este respecto:

"De usarse pretexto tregua para hacer morir hambre colonias judías Negeb, durante cuatro semanas sin riesgos normales una acción bélica, ello sería claramente ventaja militar para los egipcios y desventaja para judíos, cosa contraria a letra y espíritu tregua" (S/856).

2. En la primera semana de la segunda tregua, que comenzó el 18 de julio, las fuerzas egipcias ocuparon una posición situada al sur de Karatiya a lo largo del camino que conduce de Majdal a Faluja, con el propósito de aislar el sector israelí de el Negeb con sus 25 colonias judías de todo contacto con el norte. La ruta de convojes israelíes que pasa por el sur de Karatiya, y la línea egipcia en dirección oeste se cruzaron de esa forma. Los convojes israelíes recibieron el fuego, en repetidas ocasiones, de las fuerzas egipcias y tuvieron que suspender sus operaciones. Las fuerzas judías, esperando una acción efectiva por parte de las Naciones Unidas, no tomaron medidas de represalia contra los convojes egipcios que viajaban de este a oeste, como podrían haberlo hecho fácilmente.

3. La opinión expresada por el Gobierno de Israel de que los obstáculos que se oponían a la circulación de los convojes judíos constituían una violación de la tregua, fué sostenida por la Junta Central de Vigilancia de la Tregua con fecha 11 de septiembre (caso No. 12) y aprobada por

<sup>15</sup> Nota del redactor: No figura en esta declaración.

el Conde Bernadotte el 14 de septiembre.<sup>16</sup> En esa decisión el Mediador declaró que debiera permitirse a las fuerzas de Israel el empleo de los caminos "sin la intervención de las fuerzas árabes entre las 3 y las 9 horas (GMT) diariamente, pero no en ninguna otra hora, con el propósito de transportar abastecimientos y personal según los términos de la tregua, que se dirijan o procedan de las colonias israelíes situadas al sur". En forma similar se estableció que los convoyes egipcios podían usar el camino durante seis horas por la tarde. La Junta Central de Vigilancia de la Tregua continuó diciendo que "la actitud asumida por el ejército de Egipto es inadmisibles en el sentido de que la cuestión del empleo de las rutas de abastecimiento en esta zona no podrá ser resuelta hasta que no se efectúe el retiro de las fuerzas de Israel de las aldeas de Hatta y Karatiya". La Junta de Vigilancia de la Tregua había decidido anteriormente (caso No. 11) que las fuerzas de Israel tenían derecho a ocupar estas dos aldeas.

4. Con fecha 7 de octubre el Coronel Baruch, del Estado Mayor General de Israel, dirigió la siguiente carta al Jefe de Estado Mayor del Mediador:

"El 11 de septiembre la Junta Central de Vigilancia de la Tregua anunció la decisión tomada en el caso del camino de Faluja a Karatiya (caso No. 12) en el sentido de confirmar la decisión tomada por el General Lundström el 18 de agosto, y de acuerdo con la cual se permitía a cada una de las partes el uso de los caminos por 6 horas diariamente.

"El 14 de septiembre esta decisión fué aprobada por el difunto Conde Bernadotte, y fué comunicada a las partes interesadas. Aunque han pasado 3 semanas desde entonces, sin embargo, los egipcios no han dado todavía respuesta alguna.

"Los egipcios continúan usando este camino durante las 24 horas del día, con menosprecio de la decisión de las Naciones Unidas que estipulaba que ellos tendrían derecho para usarlo dentro del plazo comprendido de las 10 a las 16 horas (GMT) pero no en ninguna otra hora. Por consiguiente, sostenemos que deben tomarse las medidas necesarias para poner fin a este tránsito ilícito y le agradeceríamos si nos hiciera saber su opinión a ese respecto."

5. Habida cuenta de la decisión tomada en el caso No. 12, es indudable que cualquier obstáculo puesto por las fuerzas egipcias al tránsito de los convoyes judíos en el Negeb vía Karatiya, constituye una violación de la tregua y una repudiación de la decisión del Mediador. Aceptar estos obstáculos sería también incompatible con los términos de la resolución del Consejo de Seguridad del 19 de agosto, ya que tal aceptación permitiría a Egipto "obtener ventajas de carácter militar y político mediante la violación de la tregua".

6. Los representantes de las Naciones Unidas han ordenado en repetidas ocasiones a las autoridades de Egipto que permitan el tránsito de los convoyes a ambos lados del camino de Majdal a Faluja. Es evidente, sin embargo, que no han podido obligar a los egipcios a que cumplan con la decisión del Mediador en el caso No. 12.

7. El 15 de octubre, las autoridades militares de Israel enviaron un convoy hacia el sur a lo largo de la ruta autorizada durante las horas que les habían sido asignadas por decisión del Mediador, después de notificar en debida forma al Jefe de Estado Mayor de las Naciones Unidas. En esta notificación el representante del Gobierno de Israel dijo lo siguiente:

"El 11 de septiembre de 1948, la Junta Central de Vigilancia de la Tregua anunció la decisión tomada en el caso del camino de Karatiya (caso No. 12), aprobada después el 14 de septiembre por el difunto Conde Bernadotte. Aunque ha transcurrido más de un mes desde entonces, no se ha publicado ninguna respuesta de Egipto.

"... Hemos insistido repetidamente en que los egipcios deben manifestar finalmente si aceptan o rechazan esta decisión... Aparentemente la misión de las Naciones Unidas durante estos dos meses no ha logrado realizar progreso alguno ante la intransigencia egipcia y se ha permitido que una situación intolerable se prolongue sin mejora alguna.

"En consecuencia he recibido instrucciones del jefe de los servicios de Estado Mayor para informar a Vd. que mañana despacharemos un convoy dentro del plazo estipulado por la decisión de la Junta Central de Vigilancia de la Tregua. Me permito recordar a Vd., a este respecto, que los egipcios hacen circular sus convoyes 24 horas al día, sin hacer caso alguno de la decisión de las Naciones Unidas, que estipula que su tránsito solamente será permitido durante 6 horas por día únicamente."<sup>17</sup>

8. El convoy despachado el 15 de octubre constaba de 16 camiones y fué atacado violentamente por las fuerzas de Egipto al sur de Karatiya. Dos camiones fueron destruidos, otros dañados, y hubo varias víctimas. En la misma tarde, a las 14 horas, varios convoyes que circulaban entre las colonias judías en el Negeb fueron atacados por los aeroplanos egipcios Spitfires en la zona de Dorot y Ruhama. Como resultado de dichas operaciones se desarrollan en el momento combates de importancia. Las colonias de Dorot y Ruhama habían sido bombardeadas anteriormente por la aviación y por la artillería en el curso de la ofensiva de Egipto lanzada durante los primeros diez días de octubre. El 14 de octubre el representante del Gobierno Provisional de Israel llamó la atención del Consejo de Seguridad hacia estos sucesos (S/P.V. 365).

9. Indudablemente si los egipcios hubieran logrado interceptar el convoy enviado el 15 de octubre, este éxito habría tenido las más graves y profundas repercusiones. Habría perpetuado la ventaja militar egipcia derivada de la violación de la tregua. En los momentos en que algunos apoyan las reivindicaciones ilegítimas con respecto a esta parte del territorio de Israel, la ilusión de que las fuerzas invasoras árabes pudieran ejercer un control efectivo sobre las comunicaciones en esa zona, pudieran haber sido interpretadas en el sentido de dar a esas fuerzas ciertos derechos sustanciales derivados de una violación de la tregua. En este sentido la acción de Egipto habría conducido a conseguir una ventaja política resultante de una violación de la tregua.

<sup>16</sup> Véase S/1042, Anexo 1.

<sup>17</sup> Véase S/1042, párrafo 16.

10. El 16 de octubre el Gobierno Provisional de Israel formuló la siguiente declaración ante los representantes del Mediador:

"En vista de los continuos ataques egipcios por tierra y por aire contra las colonias judías en el Negeb, y de la negativa obstinada de las autoridades egipcias para cumplir la decisión de la Junta Central de Vigilancia de la Tregua en el caso No. 12, que culminó con un ataque en gran escala contra los convoyes de Israel que circulaban por el camino de Karatiya el 15 de octubre, en el plazo prescrito en esa decisión, el Gobierno Provisional de Israel no ve manera de ordenar la suspensión de operaciones en la zona en cuestión hasta que no tenga completa garantía del Jefe de Estado Mayor de que el tránsito que se dirige y que proviene de el Negeb será permitido por los egipcios, sin molestia alguna y que los ataques egipcios ulteriores en contra de las colonias judías, las posiciones y las comunicaciones cesarán inmediatamente."

11. En los momentos de redactar el presente documento, el Gobierno Provisional de Israel no ha recibido información alguna respecto a las intenciones de Egipto. El 17 de octubre el Mediador Interino transmitió al Ministerio de Negocios Extranjeros de Israel una propuesta para una suspensión de hostilidades de 3 días en las posiciones ocupadas en la actualidad, durante la cual se discutirían todas las cuestiones que efectan a la paz y la seguridad en la zona de el Negeb. Esta propuesta ha sido comunicada en la debida forma al Gobierno Provisional de Israel. El Consejo de Seguridad y el Mediador Interino serán puestos al corriente de todas las informaciones que al respecto podamos recibir.

(Firmado) Aubrey S. EBAN

*Representante del Gobierno Provisional de Israel ante las Naciones Unidas*

## DOCUMENTO S/1045

**Resolución aprobada en la 367a. sesión celebrada el 19 de octubre de 1948, respecto a la cuestión de Palestina**

[*Texto original en inglés*]

*El Consejo de Seguridad,*

Considerando el informe del Mediador Interino respecto a los asesinatos del Conde Folke Bernadotte, Mediador de las Naciones Unidas, y del Coronel Andrés Sérot, observador de las Naciones Unidas, ocurridos el 17 de septiembre, (S/1018), el informe del Mediador Interino relativo a las dificultades encontradas en la vigilancia de la tregua (S/1022), y el informe de la Comisión de Tregua para Palestina referente a la situación en Jerusalén (S/1023),

Observa con inquietud que el Gobierno Provisional de Israel no ha sometido hasta la fecha informe alguno al Consejo de Seguridad o al Mediador Interino respecto al desarrollo de la investigación de dichos asesinatos;

Pide a dicho Gobierno se sirva someter en breve al Consejo de Seguridad un informe sobre los progresos realizados en la investigación e indicar las medidas adoptadas respecto a la negligencia imputable a funcionarios o a otros factores relacionados con la comisión del delito;

Recuerda a los Gobiernos y autoridades interesadas que todas las obligaciones y responsabilidades enumeradas en sus resoluciones del 15 de julio (S/902) y 19 de agosto de 1948 (S/983) deben cumplirse plenamente y de buena fe;

Recuerda al Mediador la conveniencia de hacer una distribución equitativa de los observadores de las Naciones Unidas con el fin de vigilar la aplicación de la tregua en el territorio de las dos partes;

Resuelve, conforme a sus resoluciones de fecha 15 de julio y 19 de agosto de 1948, que los Gobiernos y las autoridades tienen obligación:

a) De permitir a los observadores de las Naciones Unidas debidamente acreditados, y a los demás miembros del personal encargado de la vigilancia de la tregua, el libre acceso a todos los lugares a donde deban ir en el ejercicio de sus funciones, incluyendo los aeródromos, puertos, líneas de demarcación de la tregua, puntos y zonas estratégicas;

b) De facilitar la libertad de movimiento y de transporte del personal encargado de la vigilancia de la tregua mediante la simplificación de los reglamentos actualmente aplicables a las aeronaves de las Naciones Unidas, y garantizando el libre tránsito de todas las aeronaves y otros medios de transporte de las Naciones Unidas;

c) De cooperar plenamente con el personal encargado de la vigilancia de la tregua en las investigaciones de los incidentes en que se aleguen violaciones de la tregua, suministrando testigos, testimonios y demás pruebas previa solicitud al efecto;

d) De asegurar plenamente la aplicación de todos los acuerdos concluidos merced a los buenos oficios del Mediador o sus representantes, dando sin demora las instrucciones adecuadas a los jefes militares en campaña;

e) De tomar todas las medidas razonables para garantizar la seguridad y el libre tránsito del personal encargado de la vigilancia de la tregua y de los representantes del Mediador, sus aeronaves y vehículos, mientras se encuentren en el territorio colocado bajo el control de dichos Gobiernos y autoridades;

f) De hacer todos los esfuerzos para detener y castigar sin demora a toda persona sujeta a su jurisdicción que se haga culpable de cualquier atentado contra el personal de vigilancia de la tregua o los representantes del Mediador.

## DOCUMENTO S/1052

**Carta del 23 de octubre de 1948, dirigida al Secretario General por el representante permanente de Egipto, referente a las supuestas violaciones a la tregua cometidas por las fuerzas judías y solicitando una reunión urgente del Consejo de Seguridad**

[*Texto original en inglés*]

París, 23 de octubre de 1948

He recibido informaciones de mi Gobierno notificándome que las fuerzas sionistas en Palestina violan constante y crecientemente la tregua y desafían las órdenes de cesación de hostilidades

dadas por el Consejo de Seguridad. Estas violaciones llegan a un grado tal que ponen en peligro la seguridad de nuestras tropas y hacen inevitable la adopción inminente de medidas de represalia, a menos que el Consejo de Seguridad actúe oportunamente.

En consecuencia, mi Gobierno solicita que se convoque a una sesión urgente del Consejo de Seguridad para que considere la grave evolución de estos sucesos.

(Firmado) M. FAWZI  
Representante de Egipto ante el  
Consejo de Seguridad

## DOCUMENTO S/1057

**Carta del 27 de octubre de 1948 dirigida al Mediador Interino de las Naciones Unidas por el representante del Gobierno Provisional de Israel, en que trasmite el texto cablegráfico de una carta dirigida por el Ministro de Relaciones Exteriores de Israel el 26 de octubre de 1948, relativa a la orden de suspensión de hostilidades en el Negeb**

[Texto original en inglés]

París, 27 de octubre de 1948

Me permito adjuntar el texto de una carta dirigida por el Ministro de Relaciones Exteriores de Israel que me fué transmitida por cable.

(Firmado) Audrey S. EBAN  
Representante del Gobierno Provisional de Israel  
ante las Naciones Unidas

CARTA DIRIGIDA AL DR. RALPH BUNCHE,  
MEDIADOR INTERINO

Hakiriya, Israel,  
26 de octubre de 1948

En respuesta a su comunicación que me ha sido transmitida hoy por su representante personal en Tel Aviv, tengo el honor de llamar su atención a la siguiente frase incluida en la resolución adoptada por el Consejo de Seguridad en su 367a. sesión, celebrada el 19 de octubre de 1948 y que trata de la cuestión que nos ocupa:

"Después de la cesación de hostilidades, se podrían examinar las siguientes condiciones como la base para nuevas negociaciones tendientes a garantizar que no se repetirán ataques semejantes y que la tregua será plenamente respetada en esa región:

"a) Retiro de ambas partes de toda posición no ocupada en el momento en que se iniciaron las hostilidades... [S/1044].

En consecuencia, es evidente que el retorno al *statu quo* militar quedó definido por el Consejo de Seguridad como un tema posible de negociaciones ulteriores. No implica, en forma alguna, un mandado absoluto como Vd. aparentemente ha supuesto.

(Firmado) Moshe SHERTOK

## DOCUMENTO S/1058

**Nota del 26 de octubre de 1948 dirigida al Gobierno egipcio y al Gobierno Provisional de Israel en nombre del Mediador Interino de las Naciones Unidas, por el Cuartel General de Vigilancia de la Tregua, relativa a la orden de suspensión de hostilidades en el Negeb**

El telegrama siguiente expedido en Haifa establece el texto de la nota dirigida al Gobierno de Egipto y al Gobierno Provisional de Israel, por el Cuartel General de vigilancia de la tregua en Haifa, en nombre del Mediador Interino, relativa al retiro de las fuerzas hacia las líneas de tregua en el Negeb. Esta nota fué entregada a los dos Gobiernos el 26 de octubre.

Haifa, 26 de octubre de 1948

El Mediador Interino solicita que la comunicación siguiente sea transmitida lo más rápidamente posible y en términos idénticos a los Ministros de Relaciones Exteriores en El Cairo y en Tel Aviv. La respuesta deberá dirigirse directamente a París y una copia de la respuesta deberá ser enviada al Cuartel General de las Naciones Unidas en Haifa.

1) El 19 de octubre el Consejo de Seguridad adoptó con ciertas enmiendas varias conclusiones presentadas por el Mediador Interino como sugerencias en el párrafo 18 de su informe relativo a la situación existente en la región de el Negeb.

2) La primera conclusión ha sido puesta en práctica el 22 de octubre cuando los Gobiernos de Egipto y de Israel ordenaron la suspensión de hostilidades que era "una condición indispensable para el restablecimiento de la normalidad".

3) En consecuencia, tengo el honor de señalar a su atención las siguientes conclusiones que deben aplicarse después de la suspensión de las hostilidades:

"a) Retiro de ambas partes de toda posición no ocupada en el momento en que iniciaron las hostilidades;

"b) Aceptación por ambas partes de las condiciones enunciadas por la decisión No. 12 de la Junta Central de Vigilancia de la Tregua, relativa a los convoyes;

"c) Asentimiento de ambas partes a emprender negociaciones sea por mediación de las Naciones Unidas o directamente, en lo que respecta a los problemas planteados en el Negeb o a la presencia permanente de observadores de las Naciones Unidas en toda la región [S/1044].

4) A fin de aplicar rápidamente la condición indicada en el punto a) mencionado anteriormente, enviaré a Vd. inmediatamente copia del mapa que ha sido puesto a disposición de los observadores de las Naciones Unidas por el Jefe de Estado Mayor del Mediador Interino, para controlar y vigilar el retiro de las fuerzas de Egipto y de Israel a las posiciones que ocupaban el 14 de octubre.

5) La línea de tregua indicada en el mapa mencionado anteriormente y que corresponde a las posiciones ocupadas el 14 de octubre será provisionalmente impuesta por la Junta de Vigilan-

cia de la Tregua. Al sur de esa línea de tregua, cierto número de posiciones fueron ocupadas por una u otra de las partes el 14 de octubre. Ambas partes recibirán instrucciones de la Junta de Vigilancia de la Tregua para que se retiren de cualquier posición que no hubieran ocupado en el momento de iniciarse las hostilidades.

6) La línea permanente de tregua quedará establecida después que todas las fuerzas hayan sido retiradas de las posiciones no ocupadas en la fecha de iniciación de las hostilidades.

7) Los observadores de las Naciones Unidas estacionadas en Gaza y Tel Aviv determinarán las posiciones exactas a las cuales cada una de las partes deberá regresar, a excepción del sector que se extiende al oriente de la línea de cota 150 de norte a sur hasta la zona neutral del Palacio del Gobierno en Jerusalén (véase mapa). El Jefe de Estado Mayor del Mediador Interino dará instrucciones especiales respecto al retorno de las fuerzas egipcias e israelíes a las posiciones ocupadas el 14 de octubre en este sector.

8) El hecho de que una de las partes no esté de acuerdo con la posición que le hayan asignado los observadores de las Naciones Unidas no la autoriza para que se niegue a ocupar la posición así asignada, pero puede dirigir una reclamación oficial al Cuartel General de las Naciones Unidas en Haifa, que investigará el asunto y tomará una decisión.

9) Las fuerzas de Israel volverán a sus posiciones anteriores al norte de la línea y también al sur de ella en el Negeb, de acuerdo con un horario que debe ser aprobado por el Jefe de Estado Mayor del Mediador Interino.

10) Las fuerzas de Egipto regresarán a sus posiciones anteriores al sur de la línea de tregua, de acuerdo con un horario que debe ser aprobado por el Jefe de Estado Mayor del Mediador Interino.

11) El itinerario de los movimientos de estas fuerzas en cuestión, será determinado, si es necesario, por el Jefe de Estado Mayor del Mediador Interino.

12) Las disposiciones anteriores tienen por objeto garantizar que el movimiento de las tropas necesario para poner en práctica el párrafo a) de la resolución adoptada por el Consejo de Seguridad se ejecute en una forma ordenada y con un mínimo de tensión.

13) Un número suficiente de observadores de las Naciones Unidas controlará el retiro de las tropas a las posiciones no ocupadas por cualquiera de las partes con la colaboración de su Gobierno para la aplicación de la resolución del Consejo de Seguridad. Esta resolución establece en particular "la presencia permanente de observadores de las Naciones Unidas en toda la región".

14) Con respecto a las facilidades y cooperación que los observadores de las Naciones Unidas y el personal encargado de la vigilancia de la tregua deben esperar de los Gobiernos y de las autoridades interesadas, tengo el honor de referirme a los párrafos a) y siguientes de la resolución [S/1045] adoptada en la misma 367a. sesión del Consejo de Seguridad celebrada el 19 de octubre de 1948.

VIGIER

## DOCUMENTO S/1059/Rev. 2

### China y el Reino Unido: segundo texto revisado del proyecto de resolución sobre la cuestión de Palestina presentado en la 374a. sesión, celebrada el 28 de octubre de 1948

[Texto original en inglés]

#### *El Consejo de Seguridad*

*Habiendo decidido* el 15 de julio que, sin perjuicio de cualquier decisión ulterior del Consejo de Seguridad o de la Asamblea General, la tregua permanecerá en vigor conforme a la resolución de dicha fecha y a la aprobada el 29 de mayo de 1948 hasta que se haya logrado un ajuste pacífico de la situación futura de Palestina;

*Habiendo decidido* el 19 de agosto que ninguna de las partes está autorizada a violar la tregua so pretexto de tomar represalias o medidas de retorsión en contra de la otra parte, y que ninguna de las partes tiene derecho a obtener ventajas de carácter militar o político mediante la violación de la tregua; y

*Habiendo decidido* el 29 de mayo, que si la tregua fuere ulteriormente violada o rechazada por una de las partes o por ambas, se procedería a un nuevo examen de la situación en Palestina con el fin de tomar las medidas previstas en el Capítulo VII de la Carta;

*Hace suya* la petición dirigida al Gobierno de Egipto y al Gobierno Provisional de Israel por el Mediador Interino el 26 de octubre (S/1058); e

*Insta* a estos Gobiernos a retirar sus fuerzas militares a las posiciones que ocupaban el 14 de octubre, con el fin de establecer una línea permanente de tregua; y

*Nombra* un Comité del Consejo compuesto de los cinco miembros permanentes y de Bélgica y Colombia, encargado de examinar con urgencia las medidas que correspondería tomar con arreglo al Artículo 41 de la Carta, en el caso de que una cualquiera de las partes o ambas dejaran de cumplir las disposiciones del precedente párrafo de esta resolución, dentro del plazo que el Mediador Interino considere conveniente fijar y de presentar un informe al Consejo a ese respecto.

